叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 理查德·萨维奇先生的生平，(the Life Of Mr.) 000001

2. 理查德·萨维奇先生的生平，(the Life Of Mr.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

理查德·萨维奇先生的生平，(The Life of Mr.)

[-]	[noʊt]
Transcriber's	**Note**
转录员的	笔记

转录者注

['evri]	['efərt]	[hæz; həz]	[bɪn]	[meɪd]	[tuː; tə]	['replɪkeɪt]	[ðɪs]	[tekst][æz; əz]	['feɪθfəli]	[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]	,
Every	**effort**	**has**	**been**	**made**	**to**	**replicate**	**this**	**text**	**as**	**faithfully**	**as**	**possible**	**,**
每一个	努力	有	到过	制成	到	复制	这	文本	作为	忠实	作为	可能的	,

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[ɪn'kluːdɪŋ]	[ˌɑːbsə'liːt]	[ænd; ənd]	['veriənt]	['spɛlɪŋz]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	[ˌɪnkən'sistənsiz]	.
including	**obsolete**	**and**	**variant**	**spellings**	**and**	**other**	**inconsistencies**	**.**
包括	过时的	和	变体	拼写	和	其他	不一致之处	.

包括过时的拼写和变体拼写以及其他不一致之处。

[tekst]	[ðæt]	[hæz; həz]	[bɪn]	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	[kə'rekt]	[æn; ən]	['ɑːbviəs]	['erər]	[ɪz]['noʊtɪd][æt; ət][ðə; ði][end]
Text	**that**	**has**	**been**	**changed**	**to**	**correct**	**an**	**obvious**	**error**	**is**	**noted**	**at**	**the**	**end**
文本	那	有	到过	已更改	到	正确的	一个	明显的	错误	是	著名的	在	这	结尾

[ʌv; əv]	[ðɪs]	['iːbʊk]	.
of	**this**	**ebook**	**.**
的	这	电子书	.

本书末尾注明了为纠正明显错误而修改的文本。

[ðə; ði]
THE
这

这

[laɪf]
LIFE
生活

生活

[ʌv; əv]
OF
的

的

['mɪstər]	.	['ritʃəd]	['sævɪdʒ]	.
Mr	**.**	**Richard**	**Savage**	**.**
先生	.	理查德	野蛮的	.

理查德·萨维奇先生。

[huː]	[wʌz; wəz]		[wɪð; wɪθ]['mɪstər]	.	[dʒeɪmz]	['gregəri]	,	[ðə; ði][læst]	['seʃnz]	[æt; ət][ðə; ði][oʊld]
Who	**was**	**Condemn'd**	**with**	**Mr**	**.**	**James**	**Gregory**	**,**	**the**	**last**	**Sessions**	**at**	**the**	**Old**
WHO	曾是	被判有罪	和	先生	.	詹姆斯	格雷戈里	,	这	最后的	会议	在	这	老的

['beɪli]	,
Baily	**,**
贝利	,

在老贝利法院的最后一次庭审中，与詹姆斯·格雷戈里先生一同被判刑的是谁？

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒeɪmz][sin'klɛə] , [æt; ət]['rɑːbənsənz] ['kɔːfi] - [haʊs] [æt; ət]

for	the	Murder	of	Mr	.	James	Sinclair	,	at	Robinson's	Coffee	-	house	at
为了	这	谋杀	的	先生	.	詹姆斯	辛克莱	,	在	罗宾逊的	咖啡	-	房子	在

['tʃɑːriŋ] - [krɔːs] .

Charing	-	Cross	.
查令	-	叉	.

因在查令十字街罗宾逊咖啡馆谋杀詹姆斯·辛克莱先生而被起诉。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bɜːrθ][ænd; ənd]

With	some	very	remarkable	Circumstances	,	relating	to	the	Birth	and
和	一些	非常	卓越	情况	,	相关	到	这	出生	和

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,

Education	,	of	that	Gentleman	,
教育	,	的	那	绅士	,

那位先生的出生和教育经历有一些非常特殊的情况，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['nevər] [jet] [meɪd] ['pʌblɪk] .

which	were	never	yet	made	publick	.
哪个	是	绝不	然而	制成	公众	.

这些内容从未公开过。

— — — — [kwis] ['tɑːliːə]['fændoʊ] ,

—	—	—	—	Quis	talia	fando	,
—	—	—	—	quis	塔利亚	粉丝	,

————Quis talia fando,

- - - ?

Temperet	à	Lachrymis	?
-	-	-	?

Temperet à Lachrymis?

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][soʊld][baɪ][dʒeɪ] . ['rɑːbərts] , [æt; ət][ðə; ði]['ɑːksfərd] - [ɑːrmz][ɪn] ['wɔrik] -

Printed	for	,	and	Sold	by	J	.	Roberts	,	at	the	Oxford	-	Arms	in	Warwick	-
打印	为了	,	和	卖	经过	J	.	罗伯茨	,	在	这	牛津	-	武器	在	沃里克	-

[leɪn] ;

Lane	;
车道	;

由 J. Roberts 在沃里克巷的牛津武器店印刷和出售；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['bʊkselər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['westmɪnstər] . - .

and	by	the	Booksellers	of	London	and	Westminster	.	1727	.
和	经过	这	书店	的	伦敦	和	威斯敏斯特	.	-	.

由伦敦和威斯敏斯特的书商出版。1727年。

([praɪs][sɪks] [pens] .)

(	Price	Six	Pence	.	)
(	价格	六	彭斯	.	)

（售价六便士。）

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ðə; ði]

THE
这

这

[laɪf]
LIFE
生活

生活

[ʌv; əv]
OF
的

的

['mɪstər] . ['ritʃəd] ['sævɪdʒ] .
Mr . **Richard** **Savage** .
先生 . 理查德 野蛮的 .

理查德·萨维奇先生。

[ər'hæps]
ERHAPS
或许

ERHAPS

[noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['iːðər] ['eɪnʃənt] [ɔːr]['mɑːdərn] ,
no **History** **in** **the** **World** , **either** **ancient** **or** **modern** ,
不 历史 在 这 世界 , 任何一个 古老的 或者 现代的 ,

世界历史上，无论是古代还是现代，都没有这样的历史。

[kæn; kən] [prə'duːs] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn]['mænz] [laɪf] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [kə'læmɪtəs]
can **produce** **an** **Instance** **of** **any** **one** **Man's** **Life** **fill'd** **with** **so** **many** **calamitous**
能 生产 一个 实例 的 任何 一 男人的 生活 已填充 和 所以 许多 灾难性的
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
Circumstances ,
情况 ,

可以举出一个人一生中遭遇诸多灾难性境遇的一个例子，

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [ɪz][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
as **That** **of** **the** **unhappy** **young** **Gentleman** , **who** **is** **the** **melancholy** **Subject** **of**
作为 那 的 这 不开心 年轻的 绅士 , WHO 是 这 忧郁 主题 的
[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ʃiːts] ;
the **following** **Sheets** ;
这 下列的 床单 ;

例如，下面几页画中那位不幸的年轻绅士的忧郁主人公；

[hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'gʌn] , [ɪf] [nɑːt] ['strɪktli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]
his **Misfortunes** **may** **be** **said** **to** **be** **begun** , **if** **not** **strictly** **before** **he** **had**
他的 不幸 可能 是 说 到 是 开始 , 如果 不是 严格 前 他 有
[ə; eɪ] ['biːɪŋ] ,
a **Being** ,
一个 存在 ,

可以说，他的不幸早在出生之前就已经开始了，即便不是严格意义上的出生之前。

[jet] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][bɜːrθ] ; [fɔːr; fər] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðə; ði] [leɪt] ['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv][em] —
yet , **before** **his** **Birth** ; **for** **when** **his** **Mother** , **the** **late** **Countess** **of** **M** —
然而 , 前 他的 出生 ; 为了 什么时候 他的 母亲 , 这 晚的 伯爵夫人 的 M —
— [diː] ,
— **d** ,
— d ,

然而，在他出生之前；因为当他的母亲，已故的M——d伯爵夫人，

[wʌz; wəz][bɪg][wɪð; wɪθ][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [pʌblɪkli] [dɪ'klerd] , [ðæt][ðə; ði]['ɪnfənt] [ðen] [ɪn]

was	big	with	Child	of	him	,	she	publickly	declared	,	That	the	Infant	then	in
曾是	大的	和	孩子	的	他	,	她	公开地	声明	,	那	这	婴儿	然后	在

[hɜːr; hər] [wuːm] ,

her	Womb	,
她	子宫	,

她怀着他的孩子，公开宣称，当时她腹中的婴儿.....

[dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌæpər'teɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['noʊb(ə)l] [ɜːrl] ,

did	not	in	the	least	appertain	to	her	Husband	,	but	to	another	noble	Earl	,
做过	不是	在	这	至少	属于	到	她	丈夫	,	但	到	其他	高贵	伯爵	,

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

upon	which	a
之上	哪个	一个

这与她的丈夫毫无关系，而是属于另一位贵族伯爵，而这位伯爵.....

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['traɪəl][wʌz; wəz] [kə'menst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] , [ænd; ənd][maɪ][lɔːrd][em] — — [diː] ,

Trial	was	commenced	in	the	House	of	Lords	,	and	my	Lord	M	—	—	d	,
审判	曾是	开始	在	这	房子	的	领主	,	和	我的	主	M	—	—	d	,

[əb'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ,

obtained	a	Divorce	,
获得	一个	离婚	,

审判在上议院开始，我的 M——d 勋爵获得了离婚判决。

[hɪz; ɪz] ['leɪdi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [peɪd] [bæk] [tuː; tə]

his	Lady	had	her	Fortune	,	which	was	very	considerable	,	paid	back	to
他的	女士	有	她	财富	,	哪个	曾是	非常	大量	,	有薪酬的	后退	到

[hɜːr; hər] [ə'gen] ,

her	again	,
她	再次	,

他的夫人又拿回了她那笔数额巨大的财产。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,

with	full	Liberty	of	marrying	whom	she	pleased	,
和	满的	自由	的	结婚	谁	她	高兴	,

她拥有完全的婚姻自由，可以嫁给任何她喜欢的人。

[wɪtʃ] ['lɪbərti] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ]['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

which	Liberty	she	made	use	of	in	a	very	short	Time	,
哪个	自由	她	制成	使用	的	在	一个	非常	短的	时间	,

她在很短的时间内就充分利用了这种自由。

[ænd; ənd][maɪ][lɔːrd][em] — — [diː] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [nuː] ['hʌzbənd] , ['kɜːrn(ə)l][biː] — — [tiː] , [ɪn][ðə; ði]

and	my	Lord	M	—	—	d	meeting	her	new	Husband	,	Colonel	B	—	—	t	,	in	the
和	我的	主	M	—	—	d	会议	她	新的	丈夫	,	上校	B	—	—	t	,	在	这

[kɔːrt] [ʌv; əv] [rɪ'kwest] [suːn] ['æftər] ,

Court	of	Request	soon	after	,
法庭	的	要求	很快	后	,

不久之后，我的 M——d 勋爵在请求法庭上见到了她的新婚丈夫 B——t 上校。

[wɪʃt] [hɪm; ɪm][dʒɔɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] ,

wish'd	him	Joy	upon	it	,	and	said	,
希望	他	喜悦	之上	它	,	和	说	,

祝他快乐，并说道：

[hiː; hi] [hoʊpt] [maɪ] ['leɪdi] [em] — — [diː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ə; eɪ] ['betər] [waɪf] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi]

he	hoped	my	Lady	M	—	—	d	would	make	the	Colonel	a	better	Wife	than	she
他	希望	我的	女士	M	—	—	d	会	制作	这	上校	一个	更好的	妻子	比	她

[hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

had	done	to	him	.
有	完毕	到	他	.

他希望我的夫人M——能让上校成为比她对他更好的妻子。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'vɔːrs] [geɪv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] :

It	is	very	probable	that	this	Divorce	gave	the	Lady	a	great	deal	of	Satisfaction	:
它	是	非常	可能	那	这	离婚	给予	这	女士	一个	伟大的	交易	的	满意	:

这场离婚很可能给这位女士带来了极大的满足感：

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [sʌn] , ['biːɪŋ] [ðʌs] ['bæstədaizd] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [bɔːrn] , [æz; əz] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi]

But	her	Son	,	being	thus	bastardized	,	could	not	be	born	,	as	otherwise	he
但	她	儿子	,	存在	因此	混血	,	可以	不是	是	出生	,	作为	否则	他

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

would	have	been	,
会	有	到过	,

但她的儿子因为这样被当作私生子，所以无法出生，否则他本该出生。

[ə; eɪ] [lɔːrd] [baɪ] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [er] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɜːrl] ,

a	Lord	by	Courtesy	,	and	Heir	to	the	Title	of	an	English	Earl	,
一个	主	经过	礼貌	,	和	继承人	到	这	标题	的	一个	英语	伯爵	,

一位受封的贵族，也是英国伯爵爵位的继承人，

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ɛ'steɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] , [fɔːr; fər]

with	one	of	the	finest	Estates	in	the	Kingdom	,	which	was	afterwards	,	for
和	一	的	这	最好的	庄园	在	这	王国	,	哪个	曾是	然后	,	为了

[wɑːnt] [ʌv; əv] [meɪl] - ['ɪʃuː] ,

want	of	Male	-	Issue	,
想	的	男性	-	问题	,

拥有王国中最优质的庄园之一，后来由于缺乏男性后裔，

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [tuː] ['emɪnənt] [pɪrz] [[wʌn]] [ɪn] [ə; eɪ] ['duːəl] ,

the	Occasion	of	engaging	two	eminent	Peers	[	1	]	in	a	Duel	,
这	场合	的	引人入胜	二	杰出	同龄人	[	1	]	在	一个	决斗	,

两位杰出的同侪[1]进行决斗的场合，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðər] .

in	which	they	had	the	Misfortune	to	kill	each	other	.
在	哪个	他们	有	这	不幸	到	杀	每个	其他	.

他们不幸互相残杀。

['hæpi] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz] [wel] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['nəublmən] , [æz; əz] ['mɪstər] .

Happy	we	may	say	it	had	been	,	as	well	for	these	Noblemen	,	as	Mr	.
快乐的	我们	可能	说	它	有	到过	,	作为	出色地	为了	这些	贵族	,	作为	先生	.

['sævɪdʒ] [hɪm'self] ,

Savage	himself	,
野蛮的	他自己	,

我们可以说，这对这些贵族以及萨维奇先生本人来说都是一件幸事。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːðər] [nɑːt] [bɪn] [ˌɪlə'dʒɪtəmətli] [bɪ'gɑːtn] , [ɔːr] [ɪf] [ðæt] [ˌɪlə'dʒɪtəməsi] [hæd; həd]

if	he	had	either	not	been	illegitimately	begotten	,	or	if	that	Illegitimacy	had
如果	他	有	任何一个	不是	到过	非法	所生的	,	或者如果		那	非婚生子女	有

[bɪn] ['pruːdntli] [kən'siːld] :

been	prudently	concealed	:
到过	谨慎地	暗	:

如果他并非私生子，或者他的私生子身份被巧妙地隐瞒了：

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)n] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [welθ] [ænd; ənd]
The being cut off from the certain Inheritance of that great Wealth and
这 存在 切 离开 从 这 肯定 遗产 的 那 伟大的 财富 和
['ɑːnər] ,
Honour ,
荣誉 ,

被剥夺了继承那笔巨大财富和荣誉的权利，

[wɪtʃ] , ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [rɪ'zentf(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['hindəd]
which , nothing , but his Mother's resentful Confession , could have hindered
哪个 , 没有什么 , 但 他的 母亲的 不满 忏悔 , 可以 有 受阻
[hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ,
him of ,
他 的 ,

除了他母亲充满怨恨的忏悔之外，没有什么能够阻止他。

[wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['jɪrz] [ʌv; əv]
would have given any other Person , when he came to Years of
会 有 给定 任何 其他 人 , 什么时候 他 来了 到 年 的

会给任何其他人，当他来到多年以后

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[mə'tʃʊrəti] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər] [frʌm; frəm] [ðoʊz]
Maturity and Reflection , Sentiments of a quite different Nature from those
到期 和 反射 , 情感 的 一个 相当 不同的 自然 从 那些
[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ,
which he always ,
哪个 他 总是 ,

成熟与反思，与他以往的情感截然不同。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ʌv; əv] ['tempər] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪk'sprest] [wen] [ðæt] [ə'fer]
with a Generosity of Temper peculiar to himself , expressed when that Affair
和 一个 慷慨 的 脾气 奇特 到 他自己 , 表达 什么时候 那 事务
[hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;
has been mentioned to him ;
有 到过 提及 到 他 ;

当有人向他提及此事时，他表现出一种他特有的慷慨大方的性情；

['kɑːnstəntli] [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['meθədz] , [haʊ] [ɪn'dʒʊriəs] [soʊ'evər] [ðeɪ]
constantly excusing his Mother for taking any Methods , how injurious soever they
不断地 借口 他的 母亲 为了 采取 任何 方法 , 如何 有害的 无论如何 他们
[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
may have been to himself ,
可能 有 到过 到 他自己 ,

他总是为母亲采取的任何方法辩解，无论这些方法对他自己造成了多么大的伤害。

[tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['hʌzbənd] ,
to be disengaged from an Husband ,
到 是 脱离 从 一个 丈夫 ,

与丈夫解除婚约

[huːz] [ɪl] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [tuː; tə]
whose ill Treatment of her could not suffer her to live much to
谁 患病的 治疗 的 她 可以 不是 遭受 她 到 居住 很多 到
[hɜːr; hər] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . [[wʌn]]
her Content with him . [1]
她 内容 和 他 . [1]

他对她的虐待使她无法对他感到满意。[1]

[diː] . ['hæmɪltən] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['moʊhən] .

D	.	Hamilton	and	Lord	Mohun	.
D	.	汉密尔顿	和	主	莫洪	.

D. Hamilton 和莫洪勋爵。

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdər] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][æz; əz][ɪg'zækt]['ɔːrdər][ʌv; əv] [taɪm] [æz; əz]

But	to	give	the	Reader	his	History	in	as	exact	Order	of	Time	as
但	到	给	这	读者	他的	历史	在	作为	精确的	命令	的	时间	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

但为了尽可能按照确切的时间顺序向读者呈现这段历史，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['dʒænjueri][ðə; ði] 10th ,

we	shall	begin	with	the	Day	of	his	Birth	,	which	was	January	the	10th	,
我们	将	开始	和	这	天	的	他的	出生	,	哪个	曾是	一月	这	10th	,

- - [eɪt] .

1697	-	8	.
-	-	8	.

我们将从他的生日开始，那是1697年1月10日。

[ə; eɪ] [deɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['veri] ['riːz(ə)nəbli] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [dʒɑːb] ,

A	Day	,	that	he	might	very	reasonably	,	in	the	Language	of	the	despairing	Job	,
一个	天	,	那	他	可能	非常	合理	,	在	这	语言	的	这	绝望	工作	,

有一天，他或许会非常合理地用绝望的约伯的语言来表达：

[hæv; həv] [rɪ'pentid] [hɪz; ɪz]['evər] ['siːɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] ,

have	repented	his	ever	seeing	,	when	he	considered	,
有	悔改	他的	曾经	看到	,	什么时候	他	经过考虑的	,

他后悔自己曾经目睹这一切，当他想到.....

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['friːkwəntli] [ðə; ði] ['bɪtɚəst] [ə'keiʒənz] [tuː; tə][duː] ,

as	he	had	too	frequently	the	bitterest	Occasions	to	do	,
作为	他	有	也	频繁地	这	最苦涩的	场合	到	做	,

因为他经常要面对最艰难的处境，

[wʌt] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [treɪn] [ʌv; əv] ['mizəriz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

what	an	almost	uninterrupted	Train	of	Miseries	it	had	introduced	him	into
什么	一个	几乎	不间断	火车	的	苦难	它	有	介绍	他	进入

.

:
.

它把他带入了一列几乎从未间断的苦难列车。

[ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [kaɪnd] ,

The	Reader	may	easily	imagine	,	that	an	Affair	of	this	extraordinary	Kind	,
这	读者	可能	容易地	想象	,	那	一个	事务	的	这	非凡的	种类	,

读者很容易想象，这样一件非同寻常的事情，

[ə'mʌŋ] ['pɚːsənz][ʌv; əv][ðæt] [haɪ] [ræŋk] ,

among	Persons	of	that	high	Rank	,
之中	人	的	那	高的	秩	,

在那些地位显赫的人士中，

[dɪd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['skænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [fɔːr; fər]

did	not	a	little	employ	the	Conversation	and	Scandal	of	the	Town	,	for
做过	不是	一个	小的	采用	这	对话	和	丑闻	的	这	镇	,	为了

[wɪtʃ] ['riːz(ə)n] ,

which	Reason	,
哪个	原因	,

并没有过多利用镇上的谈资和丑闻，原因如下：

[ðə; ði] ['leɪdi] [rɪ'zɑ:lvɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [saɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [baɪ] [ðæt] ,

the	Lady	resolving	to	move	out	of	her	Sight	,	and	if	possible	,	by	that	,
这	女士	解决	到	移动	出去	的	她	视线	,	和	如果	可能的	,	经过	那	,

这位女士决心离开她的视线，如果可能的话，通过这种方式，

[aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [rɪ'membrəns] , [hɪm; ɪm] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ɪnəsntli] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

out	of	her	Remembrance	,	him	,	who	was	innocently	the	Cause	of	her
出去	的	她	纪念	,	他	,	WHO	曾是	天真地	这	原因	的	她

[rɪ'proʊtʃ] ,

Reproach	,
责备	,

出于她的记忆，她想起了他，那个无辜地让她感到羞愧的人。

[kə'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] ,

committed	him	to	the	Care	of	a	poor	Woman	,
坚定的	他	到	这	关心	的	一个	贫穷的	女士	,

把他托付给一位贫困妇女照顾，

[wɪð; wɪθ] ['ɔ:rdərz] [tu:; tə] [bri:d] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] ['su:təb(ə)l]

with	Orders	to	breed	him	up	as	her	own	,	and	in	a	Manner	suitable
和	订单	到	品种	他	向上	作为	她	自己的	,	和	在	一个	方式	合适的

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

to	her	Condition	,
到	她	状况	,

奉命将他抚养成人，视如己出，并以符合她身份的方式进行。

[wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [strɪkt] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] , ['nevər] [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm]

withal	,	laying	a	strict	Injunction	upon	her	,	never	to	let	him
此外	,	躺下	一个	严格的	禁令	之上	她	,	绝不	到	让	他

然而，她却被严令禁止让他.....

[[ˌpi: 'dʒi:] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ri:əl] ['perənts] .

come	to	the	Knowledge	of	his	real	Parents	.
来	到	这	知识	的	他的	真实的	父母	.

得知自己的亲生父母是谁。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [trʌst] [rɪ'pəʊzd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ,

The	Nurse	was	faithful	to	the	Trust	reposed	in	her	,
这	护士	曾是	忠实	到	这	相信	安息	在	她	,

护士忠于人们对她的信任。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [nɑ:t] [ni'glektɪŋ] [tu:; tə] [du:] [hɜ:r; hər] ['du:ti] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪn] [ə; eɪ]

at	the	same	Time	not	neglecting	to	do	her	Duty	to	the	Infant	in	a
在	这	相同的	时间	不是	疏忽	到	做	她	责任	到	这	婴儿	在	一个

['hoʊmli] ['mænər] ,

homely	Manner	,
家常的	方式	,

与此同时，她也没有疏忽自己对婴儿应尽的职责，以朴实的方式照顾他。

[ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - ['mi:nɪŋ] ['ɔ:rd(ə)neri] ['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd]

agreeable	to	the	Disposition	of	a	well	-	meaning	ordinary	Person	,	and
同意	到	这	处置	的	一个	出色地	-	意义	普通的	人	,	和

[hɜ:r; hər] ['skænti] [ə'laʊəns] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [rɪ'leɪʃnz] ;

her	scanty	Allowance	from	his	Mother's	Relations	;
她	稀少	津贴	从	他的	母亲的	关系	;

符合一位善良的普通人的意愿，以及他母亲亲戚给予的微薄生活费；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [hɜːr'self] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [maɪ]['leɪdi]['meɪs(ə)n]

for	she	did	not	appear	in	the	Affair	herself	,	but	her	Mother	,	my	Lady	Mason
为了	她	做过	不是	出现	在	这	事务	她自己	,	但	她	母亲	,	我的	女士	石匠

,

,

,

因为事件中她本人并未露面，而是她的母亲，梅森夫人，卷入了此事。

['weðər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] [dɪ'zaɪər] , [ɔːr]['prɑːmptɪd][baɪ][hɜːr; hər][oʊn]['nætʃ(ə)rəl]

whether	at	her	Daughter's	Desire	,	or	prompted	by	her	own	natural
无论	在	她	女儿的	欲望	,	或者	提示	经过	她	自己的	自然的

[kəm'pæʃ(ə)n] ,

Compassion	,
同情	,

无论是出于女儿的愿望，还是出于她自身与生俱来的怜悯之心，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] , [træn'sæktid] ['evri] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɜːrs] ,

I	shall	not	pretend	to	determine	,	transacted	every	Thing	with	the	Nurse	,
我	将	不是	假装	到	决定	,	已交易	每一个	事物	和	这	护士	,

我不会妄称自己能决定一切，我与护士处理了所有事情，

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , [fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz] , [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd]['eni]

whose	Name	was	the	only	one	,	for	many	Years	,	he	knew	he	had	any
谁	姓名	曾是	这	仅有的	一	,	为了	许多	年	,	他	知道	他	有	任何

[kleɪm] [tuː; tə] ,

Claim	to	,
宣称	到	,

多年来，他只知道自己有权使用他的名字。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːld] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋli] ; [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['riːəl] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [leɪt] [ɜːrl]

and	was	called	after	it	accordingly	;	although	his	real	Father	,	the	late	Earl
和	曾是	称为	后	它	因此	;	虽然	他的	真实的	父亲	,	这	晚的	伯爵

['rɪvəz] ,

Rivers	,
河流	,

因此得名；尽管他的亲生父亲是已故的里弗斯伯爵，

[wʌz; wəz][hɪm'self][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑːd] - ['fɑːðəz] ,

was	himself	one	of	his	God	-	fathers	,
曾是	他自己	一	的	他的	上帝	-	父亲们	,

他是他的教父之一。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] ['regjələrli] ['redʒɪstərd] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [bʊks] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

and	had	his	right	Name	regularly	Registered	in	the	Parish	Books	of	St	.
和	有	他的	正确的	姓名	经常	挂号的	在	这	教区	图书	的	英石	.

['ænˌdruːz] - ;

Andrew's	Holbourn	;
安德鲁的	-	;

他的真名已在霍尔伯恩圣安德鲁教区登记簿上正式登记。

['mɪsɪz] . [lɔɪd] , [hɪz; ɪz][gɑːd] - ['mʌðər] , [wʌz; wəz][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Lloyd	,	his	God	-	mother	,	was	as	kind	to	him	as	the	Time	she
太太	.	劳埃德	,	他的	上帝	-	母亲	,	曾是	作为	种类	到	他	作为	这	时间	她

[lɪvd] [wʊd] [æd'mɪt][ʌv; əv] ,

lived	would	admit	of	,
居住地	会	承认	的	,

他的教母劳埃德夫人对他非常友善，这在她所处的时代算是难能可贵的了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [deθ] , [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɜːrθ] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ;

but	her	Death	,	next	to	his	own	Birth	,	was	his	earliest	Misfortune	;
但	她	死亡	,	下一个	到	他的	自己的	出生	,	曾是	他的	最早	不幸	;

[fɔːr; fər][hiː; hi][nɑːt]['oʊnli][lɔːst] ,

for	he	not	only	lost	,
为了	他	不是	仅有的	丢失的	,

但除了他的出生之外，她的去世是他最早的不幸；因为他不仅失去了，

[ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] , [ə; eɪ]['veri] [gʊd] [frend] ,

in	all	likelihood	,	a	very	good	Friend	,
在	全部	可能性	,	一个	非常	好的	朋友	,

很有可能是一位非常好的朋友。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['nevər] [rɪ'kʌvər] ['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] - [paʊndz][ʃiː; ʃi][left][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

but	could	never	recover	any	Part	of	the	300	Pounds	she	left	him	as	a
但	可以	绝不	恢复	任何	部分	的	这	-	英镑	她	左边	他	作为	一个

['legəsi] .

Legacy	.
遗产	.

但他永远也无法追回她留给他的300英镑遗产中的任何一部分。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['jɪrz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['ruːdɪmənts] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ]

When	he	arrived	at	Years	capable	of	receiving	the	first	Rudiments	of	Learning
什么时候	他	到达的	在	年	有能力的	的	接收	这	第一的	基本原理	的	学习

,

,

,

当他到了能够接受初步学习的年纪时，

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən] [ə'tempt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][veɪn] ,

and	after	an	Attempt	had	been	made	in	vain	,
和	后	一个	试图	有	到过	制成	在	徒劳	,

在一次尝试失败后，

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [plæn'teɪʃnz] ,

to	have	had	him	spirited	away	to	one	of	the	American	Plantations	,
到	有	有	他	精神抖擞	离开	到	一	的	这	美国人	种植园	,

把他秘密转移到美国某个种植园。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['græmər] [skuːl] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ælbənz][ɪn] ['hɑːtfədʃə] .

he	was	sent	to	a	little	Grammar	School	at	St	.	Alban's	in	Hertfordshire	.
他	曾是	发送	到	一个	小的	语法	学校	在	英石	.	阿尔班的	在	赫特福德郡	.

他被送到赫特福德郡圣奥尔本斯的一所小型文法学校。

[hɪr] [aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪk'skjuːzd] ['seɪɪŋ] ,

Here	I	hope	I	shall	be	excused	saying	,
这里	我	希望	我	将	是	已原谅	说	,

在此，我希望大家能够原谅我这么说：

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl]['dʒiːniəs][hiː; hi] ,

That	by	the	great	Natural	Genius	he	discover'd	,
那	经过	这	伟大的	自然的	天才	他	发现	,

他凭借其卓越的自然天赋发现了这一点。

[ðɪs] [skuːl] [hæz; həz][hæd; həd]['æmp(ə)l][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [hiː; hi] [rəsiːvd]

this	School	has	had	ample	Retribution	for	the	little	Assistance	he	receiv'd
这	学校	有	有	充足	报应	为了	这	小的	协助	他	已收到

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

这所学校已经为他当初从中得到的微不足道的帮助付出了足够的代价。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi]['nevər][wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ]['eni][ˌækə'demɪkəl] ['lɜːrnɪŋ] ,

for	as	he	never	was	favour'd	with	any	Academical	Learning	,
为了	作为	他	绝不	曾是	受青睐	和	任何	学术的	学习	,

因为他从未接受过任何正规的学术教育，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['siːkrət][tuː; tə] [ðoʊz] [hiː; hi][moʊst] [fə'mɪliərli] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] ,

so	it	was	no	Secret	to	those	he	most	familiarly	conversed	with	,
所以	它	曾是	不	秘密	到	那些	他	最多	熟悉地	交谈	和	,

所以，对于他最熟悉的谈话对象来说，这并非秘密。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪks] [wʌz; wəz]['veri] ['slendər] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] : [ðoʊ] - ,

that	his	Knowledge	of	the	Classics	was	very	slender	and	imperfect	:	Tho	'	,
那	他的	知识	的	这	经典	曾是	非常	苗条	和	不完善	:	虽然	-	,

他对古典文学的了解非常浅薄且不完善：尽管如此，

[wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɑːr; ər] [sʌtʃ]

with	humble	Submission	to	the	Judgment	of	those	Gentlemen	who	are	such
和	谦逊的	提交	到	这	判断	的	那些	先生们	WHO	是	这样的

['bɪgət] ['stɪkləz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

bigotted	sticklers	for	the	Ancients	,
偏执的	吹毛求疵者	为了	这	古代人	,

我怀着谦卑之心，服从那些固守古训、顽固不化的先生们的评判。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['spraɪtlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

he	had	something	in	the	Force	and	Sprightliness	of	his	own	Imagination	,
他	有	某物	在	这	力量	和	活泼	的	他的	自己的	想像力	,

他拥有某种天赋，这种天赋源于他自身想象力的力量和活力。

[ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪd] [ə'mendz][fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	more	than	made	amends	for	the	want	of	it	.
那	更多的	比	制成	修改	为了	这	想	的	它	.

这足以弥补之前的不足。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [skuːl] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [ɜːrl] ['rɪvəz] ,

It	was	while	he	was	at	this	School	,	that	his	Father	,	the	Earl	Rivers	,
它	曾是	尽管	他	曾是	在	这	学校	,	那	他的	父亲	,	这	伯爵	河流	,

正是在他上学期间，他的父亲，里弗斯伯爵，

[daɪd] , [huː] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [meɪd] ['ɪnkwəri] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

died	,	who	had	several	Times	made	Enquiry	after	him	,
死亡	,	WHO	有	一些	《时代周刊》	制成	询问	后	他	,

去世后，《泰晤士报》曾多次对他进行调查。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['nevər][get] ['eni] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ɑːn][hɪz; ɪz]

but	could	never	get	any	satisfactory	Account	of	him	;	and	when	on	his
但	可以	绝不	得到	任何	令人满意的	帐户	的	他	;	和	什么时候	在	他的

[deθ] - [bed] ,

Death	-	Bed	,
死亡	-	床	,

但始终未能得到关于他的任何令人满意的解释；当他临终时，

[hiː; hi] [mɔːr] ['strenjuəsli] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

he	more	strenuously	demanded	to	know	what	was	become	of	him	,
他	更多的	竭尽全力	要求	到	知道	什么	曾是	变得	的	他	,

他更加急切地追问自己究竟发生了什么事。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][paː'teikə][ɪn][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['veri] ['hænsəm]

in	order	to	make	him	a	Partaker	in	the	Distribution	of	that	very	handsome
在	命令	到	制作	他	一个	参与者	在	这	分配	的	那	非常	英俊的

[ɪ'steɪt] [hiː; hi][left] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['tʃɪldrən] ,

Estate	he	left	among	his	natural	Children	,
财产	他	左边	之中	他的	自然的	孩子们	,

为了让他能够参与分配他留给亲生子女的那笔非常可观的遗产，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [toʊld][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] :

he	was	positively	told	he	was	dead	:
他	曾是	积极地	讲述	他	曾是	死的	:

他被明确告知他已经死亡：

[ðʌs] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [waɪlst] , ([æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self]) ['liːgəli] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]

Thus	was	he	,	whilst	,	(	as	he	expressed	it	himself	)	legally	the	Son	of
因此	曾是	他	,	而	,	(	作为	他	表达	它	他自己	)	合法地	这	儿子	的

[wʌn] [ɜːrl] ,

one	Earl	,
一	伯爵	,

因此，尽管（正如他自己所说）从法律上讲，他是某位伯爵的儿子，

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [baɪ][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] ,

and	naturally	the	Son	of	another	,	by	the	Management	of	his	own	Mother	,
和	自然	这	儿子	的	其他	,	经过	这	管理	的	他的	自己的	母亲	,

当然，他也是别人的儿子，并通过他母亲的安排而生。

[dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

denied	the	Benefit	of	belonging	to	either	of	them	.
否认	这	益处	的	属于	到	任何一个	的	他们	.

剥夺了加入其中任何一方的权益。

[ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['weɪti] ['riːz(ə)nz] , ['nevər] [meɪd]

In	a	Piece	that	was	printed	,	but	,	for	some	weighty	Reasons	,	never	made
在	一个	片	那	曾是	打印	,	但	,	为了	一些	重	原因	,	绝不	制成

['pʌblɪk] ,

publick	,
公众	,

在一篇已经发表但由于某些重要原因而从未公开的文章中，

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] , [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə]

he	tells	us	,	That	when	he	was	about	Fifteen	,	her	Affection	began	to
他	讲述	我们	,	那	什么时候	他	曾是	关于	十五	,	她	感情	开始	到

[ə'weɪk] ;

awake	;
醒	;

他告诉我们，当他大约十五岁时，她的爱意开始觉醒；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] - [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	he	was	sollicited	to	be	bound	Apprentice	to	a
和	他	曾是	-	到	是	边界	学徒	到	一个

他被劝说成为学徒，侍奉于.....

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

['ʃuːmeɪkər] , [wɪtʃ] [prə'poʊz(ə)l][hiː; hi][rɪ'dʒektɪd][wɪð; wɪθ][skɔːrn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [baɪ]

Shoemaker	**,**	**which**	**Proposal**	**he**	**rejected**	**with**	**Scorn**	**,**	**for**	**he**	**had**	**now**	**by**
鞋匠	,	哪个	提议	他	拒绝	和	轻蔑	,	为了	他	有	现在	经过

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːrs] ,

the	**Death**	**of**	**his**	**Nurse**	**,**
这	死亡	的	他的	护士	,

鞋匠，他轻蔑地拒绝了这个提议，因为他的奶妈去世了，他现在.....

[sʌm; səm] ['letərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænd,məðɝz] ,

discover'd	**some**	**Letters**	**of**	**his**	**Grandmother's**	**,**
发现	一些	信件	的	他的	祖母的	,

他发现了一些祖母的信件，

[ænd; ənd][baɪ] [ðoʊz] [miːnz] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'traɪvəns] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɑːn][tuː; tə]

and	**by**	**those**	**Means**	**the**	**whole**	**Contrivance**	**that**	**had**	**been**	**carried**	**on**	**to**
和	经过	那些	方法	这	所有的	装置	那	有	到过	携带	在	到

[kən'siːl] [hɪz; ɪz][bɜːrθ] .

conceal	**his**	**Birth**	**.**
隐藏	他的	出生	.

通过这些手段，所有为隐瞒他的出生而进行的阴谋都被揭露了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [naʊ] [ɪn'taɪərli] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['evri] [ðə; ði] [liːst] ['nesəseri] [ʌv; əv] [laɪf] ,

And	**being**	**now**	**entirely**	**destitute**	**of**	**every**	**the**	**least**	**Necessary**	**of**	**Life**	**,**
和	存在	现在	完全	贫困	的	每一个	这	至少	必要的	的	生活	,

而如今，他们却一无所有，连维持生命最基本的需求都没有了。

[tuː; tə] [huːm] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] ?

to	**whom**	**was**	**it**	**so**	**Natural**	**to**	**apply**	**to**	**as**	**a**	**Mother**	**?**
到	谁	曾是	它	所以	自然的	到	申请	到	作为	一个	母亲	?

为什么人们会如此自然地将谁视为母亲呢?

[kæn; kən][ə; eɪ] ['mʌðər] [fər'get][hɜːr; hər] ['sʌkɪŋ] [tʃaɪld] !

Can	**a**	**Mother**	**forget**	**her**	**sucking**	**Child**	**!**
能	一个	母亲	忘记	她	吸吮	孩子	!

母亲怎能忘记正在吮吸乳汁的孩子!

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ['neɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'vɜːrtɪd] ,

But	**in**	**this**	**Instance**	**Nature**	**seem'd**	**to**	**be**	**inverted**	**,**
但	在	这	实例	自然	似乎	到	是	倒	,

但在这种情况下，自然规律似乎发生了逆转。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ə'pɑːn][noʊ][tɜːrmz] [wʊd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] ,

the	**Mother**	**upon**	**no**	**Terms**	**would**	**endure**	**the**	**Sight**	**of**	**her**	**Son**	**,**
这	母亲	之上	不	条款	会	忍受	这	视线	的	她	儿子	,

母亲无论如何都不愿见到自己的儿子。

[ðə; ði] [sʌn] [ɑːn] [ɔːl] [ə'keiʒənz] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

the	**Son**	**on**	**all**	**Occasions**	**expressing**	**his**	**Affection**	**for**	**his**	**Mother**	**,**
这	儿子	在	全部	场合	表达	他的	感情	为了	他的	母亲	,

儿子在各种场合表达对母亲的爱意，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ; " [waɪl] ['neɪtʃər] ['æktɪd][soʊ]

and	**the**	**strong**	**Desire**	**he**	**had**	**of**	**seeing**	**her**	**;**	**"**	**While**	**Nature**	**acted**	**so**
和	这	强的	欲望	他	有	的	看到	她	;	"	尽管	自然	行动	所以

['wiːkli] ,

weakly	**,**
弱	,

以及他渴望见到她的强烈愿望；“当自然的力量如此微弱时，

" [sez] [æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] ['dʒent(ə)lmən] , ['raɪtɪŋ] [ɪn]['mɪstər] . ['sævɪdʒɪz] [bɪ'hæf] , " [ɑ:n][ðə; ði]

"	says	an	ingenious	Gentleman	,	writing	in	Mr	.	Savage's	Behalf	,	"	on	the
"	说道	一个	巧妙	绅士	,	写作	在	先生	.	野蛮人的	代表	,	"	在	这

[hju:'mænəti][ʌv; əv][ðə; ði]['perənt] ,

Humanity	of	the	Parent	,
人类	的	这	父母	,

一位才华横溢的绅士以萨维奇先生的名义写道：“论父母的人性”，

[ʃi:; ʃi] [si:mz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌnz] [saɪd][tu:; tə][hæv; həv] ['dʌbld] [hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] ['ɪnfluəns] .

she	seems	on	the	Son's	Side	to	have	doubled	her	usual	Influence	.
她	似乎	在	这	儿子的	边	到	有	双倍	她	通常	影响	.

她似乎站在了儿子那边，影响力比平时翻了一番。

['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['ʃɑ:kɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)l] [rɪ'pʌlsiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [kən'tempt]

Even	the	most	shocking	personal	Repulses	,	and	a	Severity	of	Contempt
甚至	这	最多	令人震惊	个人的	排斥	,	和	一个	严重性	的	鄙视

[ænd; ənd]['ɪndʒəriz] [rɪ'si:vd] [æt; ət][hɜ:r; hər][hændz] ,

and	Injuries	received	at	her	Hands	,
和	受伤	已收到	在	她	手	,

即使是最令人震惊的个人厌恶，以及她所遭受的极其严重的蔑视和伤害，

[θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

through	the	whole	Course	of	his	Life	,
通过	这	所有的	课程	的	他的	生活	,

在他的一生中，

[wɜ:r; wər][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðə; ði] [im'preʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪliəl]['du:ti]

were	not	able	to	eraze	from	his	Heart	the	Impressions	of	his	filial	Duty
是	不是	有能力的	到	-	从	他的	心	这	印象	的	他的	孝	责任

;
;
;

但他心中始终无法抹去孝道的印记；

[nɔ:r] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [streɪndʒ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ;

nor	,	which	is	much	more	strange	,	of	his	Affection	;
也不	,	哪个	是	很多	更多的	奇怪的	,	的	他的	感情	;

更奇怪的是，他的爱慕之情也同样如此；

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [wɔ:k] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] ['i:vnɪŋ] ,

I	have	known	him	walk	three	or	four	Times	in	a	dark	Evening	,
我	有	已知	他	走	三	或者	四	《时代周刊》	在	一个	黑暗的	晚上	,

我曾三四次看到他在漆黑的夜晚独自散步。

[θru:] [ðə; ði] [stri:t] [ðɪs] ['mʌðər] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ,

through	the	Street	this	Mother	lives	in	,
通过	这	街道	这	母亲	生活	在	,

穿过这位母亲居住的街道，

['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] ['wɪndoʊz] ,

only	for	the	melancholy	Pleasure	of	looking	up	at	her	Windows	,
仅有的	为了	这	忧郁	乐趣	的	寻找	向上	在	她	视窗	,

只是为了那份淡淡的忧伤，抬头望向她的窗户。

[ɪn][hoʊps][tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]['moʊmənts] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] [krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m]

in	hopes	to	catch	a	Moment's	Sight	of	her	as	she	might	cross	the	Room
在	希望	到	抓住	一个	瞬间	视线	的	她	作为	她	可能	叉	这	房间

[baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] .

by	Candle	-	light	.
经过	蜡烛	-	光	.

希望能瞥见她一眼，看她是否会在烛光下穿过房间。

" [[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

[第9页]

['biːɪŋ] [ðʌs] [ə'bændənd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] [fraunz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'prɪʃəs]
Being **thus** **abandoned** **on** **all** **Sides** **to** **the** **Frowns** **of** **Fortune** **and** **a** **capricious**
存在 因此 弃 在 全部 侧面 到 这 皱眉 的 财富 和 一个 任性
[wɜːrld] ,
World **,**
世界 ,

就这样四面楚歌，任由命运捉弄和世事变幻莫测，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] [frend] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒiːniəs][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] ,
without **any** **other** **Friend** **but** **his** **own** **Genius** **to** **support** **him** **,**
没有 任何 其他 朋友 但 他的 自己的 天才 到 支持 他 ,

除了他自身的才华之外，他没有任何其他朋友可以依靠。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bærən] [ænd; ənd] [ʌn'θraɪvɪŋ] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['poʊətri] ,
he **threw** **himself** **upon** **the** **barren** **and** **unthriving** **Province** **of** **Poetry** **,**
他 扔 他自己 之上 这 荒芜 和 不繁荣 省 的 诗 ,

他投身于贫瘠而萧条的诗歌领域，

[ə; eɪ] ['saɪəns] [haʊ] [ˌɔːrnə'ment(ə)l][ə; eɪ] ['flaʊər] [soʊ'evər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz]
a **Science** **how** **ornamental** **a** **Flower** **soever** **it** **may** **be** **among** **the** **Qualifications**
一个 科学 如何 装饰 一个 花 无论如何 它 可能 是 之中 这 资格
[ʌv; əv][men][ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,
of **Men** **of** **Ease** **and** **Fortune** **,**
的 男人 的 舒适 和 财富 ,

一门科学，无论花朵多么美丽，都是有钱有势之人的必备素质之一。

[wen] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['liːʒər] ['aʊər] , [jet] [tuː] ['friːkwəntli]
when **display'd** **only** **for** **the** **Amusement** **of** **a** **leisure** **Hour** **,** **yet** **too** **frequently**
什么时候 已显示 仅有的 为了 这 娱乐 的 一个 闲暇 小时 , 然而 也 频繁地
[held][ɪn] [kən'tempt] ,
held **in** **Contempt** **,**
握住 在 鄙视 ,

当仅仅为了消遣娱乐而展示时，却又常常受到轻视，

[wen] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [laɪf] , [ænd; ənd][set][tuː; tə] [seɪl] [fɔːr; fər] [bred]
when **made** **the** **whole** **Business** **of** **a** **Man's** **Life** **,** **and** **set** **to** **Sale** **for** **Bread**
什么时候 制成 这 所有的 商业 的 一个 男人的 生活 , 和 放 到 销售 为了 面包
;
;
;

当一个人把毕生精力都投入其中，却沦为面包的替代品时；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] ,
and **more** **especially** **from** **the** **Taste** **of** **the** **present** **Age** **,**
和 更多的 尤其 从 这 品尝 的 这 展示 年龄 ,

尤其要符合当代人的口味，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ] ['greɪtər] [ʃer] [ʌv; əv]
in **which** **the** **Figure** **and** **Condition** **of** **the** **Author** **takes** **up** **a** **greater** **Share** **of**
在 哪个 这 数字 和 状况 的 这 作者 需要 向上 一个 更大的 分享 的
[ðə; ði] ['riːdɚz] ['ɪnkwəri] ,
the **Reader's** **Enquiry** **,**
这 读者的 询问 ,

其中，作者的形象和状况占据了读者关注的更大份额，

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][pɑːrts][ɔːr][ðə; ði]['mætər][hiː; hi] [raɪts] [ə'pɑːn] .

than	his	Parts	or	the	Matter	he	writes	upon	.
比	他的	部分	或者	这	事情	他	写	之上	.

比他的作品或他所写的内容更胜一筹。

[hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dʒent(ə)lmən][aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ,

Had	the	unfortunate	Gentleman	I	am	speaking	of	,
有	这	不幸	绅士	我	是	请讲	的	,

我所说的这位不幸的先生，

[bɪn] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['taɪtəlz][ɔːr] [ɛ'steɪts] ,

been	invested	with	either	of	his	Father's	Titles	or	Estates	,
到过	投资	和	任何一个	的	他的	父亲的	标题	或者	庄园	,

被授予其父亲的爵位或地产。

[aɪ] ['kwestʃən] [nɑːt][bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['ɔːlmoʊst][lɔːst][ðə; ði] ['noʊblmən] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːnərz]

I	question	not	but	we	should	have	almost	lost	the	Nobleman	in	the	Honours
我	问题	不是	但	我们	应该	有	几乎	丢失的	这	贵族	在	这	荣誉

[peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊət] :

paid	to	the	Poet	:
有薪酬的	到	这	诗人	:

我毫不怀疑，但我们差点就因为授予诗人的荣誉而失去了这位贵族：

[bʌt; bət] [fjuː] ['mɑːdərn] ['ɔːθəz] [aɪ] [fɪr] , [huː] [lɔːntʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [ʌn'eɪdɪd] [baɪ] [sʌtʃ]

But	few	modern	Authors	I	fear	,	who	launch	into	the	World	,	unaided	by	such
但	很少	现代的	作者	我	害怕	,	WHO	发射	进入	这	世界	,	未受帮助	经过	这样的

[æd'væntɪdʒɪz] ,

Advantages	,
优势	,

但我担心，如今很少有作家能在没有这些优势的情况下投身世界。

[wɪl] , [laɪk]['vəːdʒil] , [wen] ['lɪvɪŋ] ,

will	,	like	Virgil	,	when	living	,
将要	,	喜欢	维吉尔	,	什么时候	活的	,

就像维吉尔一样，活着的时候，

[hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'spekt] [peɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][æn; ən]['empərər] ,

have	the	same	Respect	paid	to	them	that	was	due	to	an	Emperor	,
有	这	相同的	尊重	有薪酬的	到	他们	那	曾是	到期的	到	一个	皇帝	,

他们应享有与皇帝同等的尊重。

[ɔːr][laɪk]['hoʊmər] , [hæv; həv] ['tɛmpəlz] [reɪzd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['memərɪz] [wen] [ded] .

or	like	Homer	,	have	Temples	rais'd	to	their	Memories	when	dead	.
或者	喜欢	荷马	,	有	寺庙	提高	到	他们的	回忆	什么时候	死的	.

或者像荷马一样，死后建造神庙来纪念他们。

[ðə; ði][fɜːrst]['poʊəm]['mɪstər] . ['sævɪdʒ] ['pʌblɪʃt] , [wʌz; wəz] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

The	first	Poem	Mr	.	Savage	published	,	was	whilst	he	was	very	young	,
这	第一的	诗	先生	.	野蛮的	已发布	,	曾是	而	他	曾是	非常	年轻的	,

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] - ['kɑːntrəvɜːrsi] ;

concerning	the	Bangorian	Controversy	;
有关	这	-	争议	;

萨维奇先生发表的第一首诗是在他很年轻的时候，内容是关于班戈里安争议的；

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['prɪti] [laɪnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [jet] [æz; əz][hɪz; ɪz]

although	there	were	some	pretty	Lines	in	it	,	yet	as	his
虽然	那里	是	一些	漂亮的	线条	在	它	,	然而	作为	他的

虽然其中有一些优美的句子，但作为他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

['dʒʌdʒmənt] ['raɪpənd] , [hiː; hi] [gruː] [hɪm'self] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] ,

Judgment	**ripened**	**,**	**he**	**grew**	**himself**	**ashamed**	**of**	**this**	**Piece**	**,**
判断	成熟的	,	他	生长	他自己	羞愧	的	这	片	,

事后他幡然醒悟，为这件作品感到羞愧。

[ænd; ənd] [kən'trɪbjuːtɪd] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] , [soʊ] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ]

and	**contributed**	**all**	**he**	**could**	**to**	**suppress**	**the**	**Edition**	**,**	**so**	**that**	**,**	**it**	**having**
和	贡献	全部	他	可以	到	压制	这	版	,	所以	那	,	它	拥有

[bʌt; bət] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [seɪl] ,

but	**an**	**indifferent**	**Sale**	**,**
但	一个	冷漠	销售	,

他竭尽所能压制该版本，以至于该版本销量平平。

['veri] [fjuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [ɪn] ['eni] ['bɑːdiːz] [hændz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

very	**few**	**of**	**them**	**are**	**in**	**any**	**body's**	**Hands**	**at**	**present**	**.**
非常	很少	的	他们	是	在	任何	身体的	手	在	展示	.

目前，这些藏品中很少有人掌握在手中。

[hɪz; ɪz] [nekst] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːmədi] , [roʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

His	**next**	**Performance**	**was**	**a**	**Comedy**	**,**	**wrote**	**at**	**the**	**Age**	**of**	**Eighteen**	**,**
他的	下一个	表现	曾是	一个	喜剧	,	写道	在	这	年龄	的	十八	,

他的下一部作品是喜剧，创作于他十八岁那年。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] - [ɪn] - [fiːldz] [haʊs] ,

which	**he**	**offered**	**to**	**the**	**Managers**	**of**	**Lincoln's**	**-**	**Inn**	**-**	**Fields**	**House**	**,**
哪个	他	提供	到	这	经理	的	林肯的	-	客栈	-	田野	房子	,

[bʌt; bət] , [ðeɪ] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ə'pruːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	**,**	**they**	**not**	**entirely**	**approving**	**it**	**,**
但	,	他们	不是	完全	批准	它	,

他向林肯律师学院菲尔兹酒店的经理们提出了这个建议，但他们并没有完全同意。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['æktɪd] [ɪ'miːdiətli] , [bʌt; bət] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] ,

he	**could**	**not**	**get**	**it**	**acted**	**immediately**	**,**	**but**	**not**	**long**	**after**	**,**
他	可以	不是	得到	它	行动	立即地	,	但	不是	长的	后	,

他当时没能立即采取行动，但不久之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] [baɪ] ['mɪstər] . ['krɪstəfər] ['bʊlək] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] ,

it	**was**	**altered**	**by**	**Mr**	**.**	**Christopher**	**Bullock**	**,**	**one**	**of**	**the**	**Managers**	**,**
它	曾是	已修改	经过	先生	.	克里斯托弗	犍	,	一	的	这	经理	,

它是由经理之一克里斯托弗·布洛克先生修改的。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [ə; eɪ]

and	**brought**	**upon**	**the**	**Stage**	**as**	**his**	**own**	**,**	**under**	**the**	**Title**	**of**	**WOMAN'S**	**A**
和	带来	之上	这	阶段	作为	他的	自己的	,	在下面	这	标题	的	女性的	一个

['rɪd(ə)l] ,

RIDDLE	**,**
谜语	,

并以《女人是个谜》为题，将这部作品搬上了舞台。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mænər] [ʌv; əv] ['benɪfɪt] [ɔːr] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'strest] ['ɔːθər] :

without	**any**	**Manner**	**of**	**Benefit**	**or**	**Advantage**	**to**	**the**	**distressed**	**Author**	**:**
没有	任何	方式	的	益处	或者	优势	到	这	苦恼	作者	:

对陷入困境的作者没有任何好处或利益：

[ðɪs] [pleɪ] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ə'plɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - ,

This	**Play**	**was**	**represented**	**with**	**some**	**Applause**	**in**	**the**	**Year**	**1716**	**,**
这	玩	曾是	代表	和	一些	掌声	在	这	年	-	,

这部剧在1716年上演时曾获得一些掌声。

[ðə; ði] [plɑːt] [ɪz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [pleɪ] [kɔːld] , [lɑː] ['dɑːmə] [duː'endi] ,

the	**Plot**	**is**	**taken**	**from**	**a**	**Spanish**	**Play**	**called**	**,**	**La**	**Dama**	**Duende**	**,**
这	阴谋	是	已采取	从	一个	西班牙语	玩	称为	,	拉	达玛	杜恩德	,

剧情取材于西班牙戏剧《La Dama Duende》。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ðen]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['(h)wɔːtn] .

and	was	Dedicated	to	the	then	Marquis	of	Wharton	.
和	曾是	投入的	到	这	然后	侯爵	的	沃顿商学院	.

并献给当时的沃顿侯爵。

[tuː] ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ]['kɑːmədi][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn]['drjəri] - [leɪn] ,

Two	Years	after	this	he	got	a	Comedy	upon	the	Stage	in	Drury	-	Lane	,
二	年	后	这	他	得到	一个	喜剧	之上	这	阶段	在	德鲁里	-	车道	,

两年后，他的喜剧作品在德鲁里巷剧院上演。

[kɔːld] , [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [veɪl] , [bɪlt] ['laɪkwaɪz][ɑːn][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [plɑːt] ,

called	,	LOVE	IN	A	VEIL	,	built	likewise	on	a	Spanish	Plot	,
称为	,	爱	在	一个	面纱	,	建造	同样地	在	一个	西班牙语	阴谋	,

这座名为"面纱中的爱"的建筑，同样建在一块西班牙地块上。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [lɔːrd] ['lænzdaʊn] .

which	he	Dedicated	to	the	Right	Honourable	George	Lord	Lansdown	.
哪个	他	投入的	到	这	正确的	尊敬的	乔治	主	兰斯当	.

他将此献给尊敬的乔治·兰斯当勋爵。

[ðɪs] [pleɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['æktɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['benɪfɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['veri] [leɪt] [ɪn]

This	Play	was	indeed	acted	for	his	own	Benefit	,	but	it	being	very	late	in
这	玩	曾是	的确	行动	为了	他的	自己的	益处	,	但	它	存在	非常	晚的	在

[ðə; ði] [jɪr] ,

the	Year	,
这	年	,

这部戏剧的确是为了他自己的利益而上演的，但当时已是年底，

['iːðər] [meɪ] [ɔːr][dʒuːn] ,

either	May	or	June	,
任何一个	可能	或者	六月	,

五月或六月

[ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] ['ænsərd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd]

the	Profits	of	it	hardly	answer'd	the	Trouble	he	was	at	in	writing	and
这	利润	的	它	几乎	已回答	这	麻烦	他	曾是	在	在	写作	和

['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æktɪd] :

getting	it	acted	:
获得	它	行动	:

这部作品的收益几乎无法弥补他在创作和拍摄过程中遇到的困难：

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'kweɪntɪd] [haʊ'evər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['pɜːsənz] [huː] [wɜːr; wər] [gʊd] [frendz]

It	brought	him	acquainted	however	with	some	Persons	who	were	good	Friends
它	带来	他	熟人	然而	和	一些	人	WHO	是	好的	朋友们

[tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftərwərdz] , [pər'tɪkjələrli] [ə; eɪ]

to	him	afterwards	,	particularly	a
到	他	然后	,	特别	一个

然而，这也让他结识了一些后来成为他好朋友的人，特别是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['sɜːrt(ə)n] [naɪt] , [huːz] [neɪm] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

certain	Knight	,	whose	Name	is	not	a	little	known	by	his	Writings	,	and	Mr	.
肯定	骑士	,	谁	姓名	是	不是	一个	小的	已知	经过	他的	著作	,	和	先生	.

['wɪlks] ,

Wilks	,
威尔克斯	,

某位骑士，他的名字因其著作而广为人知，还有威尔克斯先生，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpætən'ti:] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] ; [ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz][soʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm]

one	of	the	Patentees	of	that	House	;	The	first	was	so	,	for	a	short	Time
一	的	这	专利权人	的	那	房子	;	这	第一的	曾是	所以	,	为了	一个	短的	时间

,

,

,

他是该院的专利持有人之一；第一位专利持有人曾短暂担任过这一职务。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] , [hu:] [ɪz] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər]

but	the	latter	,	who	is	very	remarkable	,	notwithstanding	his	Profession	,	for
但	这	后者	,	WHO	是	非常	卓越	,	虽然	他的	职业	,	为了

[hɪz; ɪz][hju:'mænəti][ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑ:səti] ,

his	Humanity	and	Generosity	,
他的	人类	和	慷慨	,

但后者，尽管身为专业人士，却因其仁慈和慷慨而非常杰出。

[hæz; həz] - [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][læst] ,

has	continu'd	his	Friendship	to	him	to	the	last	,
有	-	他的	友谊	到	他	到	这	最后的	,

他一直与他保持着友谊，直到最后。

[ænd; ənd] [dʌn] [hɪm; ɪm] ['meni] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] : [ðə; ði] ['ʌðər]

and	done	him	many	very	kind	and	charitable	Offices	:	The	other
和	完毕	他	许多	非常	种类	和	慈善	办公室	:	这	其他

['dʒent(ə)lmən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [ə'laʊəns] ,

Gentleman	gave	him	a	constant	Allowance	,
绅士	给予	他	一个	持续的	津贴	,

并为他做了很多非常仁慈和慈善的事情：另一位先生则持续给他生活费，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] ,

and	was	for	a	while	so	fond	of	him	that	,	it	is	said	,
和	曾是	为了	一个	尽管	所以	喜爱	的	他	那	,	它	是	说	,

据说，她一度非常喜欢他，

[hi:; hi] [prə'poʊzd] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['dɔ:tər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

he	proposed	his	natural	Daughter	to	him	,	for	a	Wife	,	with	a
他	建议的	他的	自然的	女儿	到	他	,	为了	一个	妻子	,	和	一个

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['pɔ:rʃ(ə)n] ,

Thousand	Pounds	Portion	,
千	英镑	部分	,

他向他求婚，将自己的亲生女儿嫁给他，并附赠一千英镑的聘金。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [gʊd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

and	his	Interest	,	which	was	thought	to	be	very	good	at	that	Time	,
和	他的	兴趣	,	哪个	曾是	想法	到	是	非常	好的	在	那	时间	,

以及他当时被认为非常优秀的投资。

[tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntu:][sʌm; səm][smɔ:l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ; ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][ðer; ðər]

to	put	him	into	some	small	Place	in	the	Government	;	thinking	,	as	their
到	放	他	进入	一些	小的	地方	在	这	政府	;	思维	,	作为	他们的

[bə:θs] [wɜ:r; wər][ə'laɪk] ,

Births	were	alike	,
出生	是	同样	,

把他安排在政府里某个不起眼的小职位上；心想，既然他们出身相似，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'proʊtʃ] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r][ju:z][hɜ:r; hər] [ɪl] ,

he	could	not	reproach	her	,	or	use	her	ill	,
他	可以	不是	责备	她	,	或者	使用	她	患病的	,

他不能责备她，也不能虐待她。

[æz; əz][sʌm; səm] ['ʌðər] [maɪt] [hæv; həv] ['kruːəlti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] , [ə'pɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

as	some	others	might	have	Cruelty	enough	to	do	,	upon	that	Account	.
作为	一些	其他的	可能	有	残酷	足够的	到	做	,	之上	那	帐户	.

有些人可能出于这种原因，残忍到足以做出这样的事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][wʌn] [huː] [siːmz]

But	this	was	too	much	good	Fortune	to	fall	to	the	Lot	of	one	who	seems
但	这	曾是	也	很多	好的	财富	到	落下	到	这	很多	的	一	WHO	似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə] [teɪst] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ;

to	have	been	born	to	taste	but	little	of	the	Comforts	of	this	Life	;
到	有	到过	出生	到	品尝	但	小的	的	这	舒适	的	这	生活	;

但对于一个似乎天生就只愿享受生活舒适的人来说，这突如其来的好运实在太多了;

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [mə'lɪʃəs] ['pɜːrs(ə)n] , ([ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][soʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt]

for	some	malicious	Person	,	(	and	he	must	be	so	to	a	great
为了	一些	恶意	人	,	(	和	他	必须	是	所以	到	一个	伟大的

[dɪ'griː] ,

Degree	,
程度	,

对于某些心怀恶意的人（而且他必定心怀恶意至极），

[huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]['indʒərɪŋ][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnə'fensɪv] [mæn] ['lɪvɪŋ]) [hæd; həd] [freɪmd] [sʌtʃ]

who	could	think	of	injuring	the	most	inoffensive	Man	living	)	had	framed	such
WHO	可以	思考	的	受伤	这	最多	无害的	男人	活的	)	有	框	这样的

[ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['skændələs] [θɪŋz] [sed] [baɪ]['mɪstər] . ['sævɪdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm]

a	Story	to	the	Knight	of	scandalous	Things	said	by	Mr	.	Savage	against	him
一个	故事	到	这	骑士	的	丑闻	事物	说	经过	先生	.	野蛮的	反对	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

and	his	Lady	,
和	他的	女士	,

谁会想到要伤害世上最无害的人呢？他竟然编造了这样一个故事，向骑士讲述了萨维奇先生对他和他的夫人说的那些不堪入耳的话。

[ðæt] [hiː; hi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɪz; ɪz] ['baʊnti] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli]

that	he	withheld	his	Bounty	from	him	,	and	was	not	easily
那	他	隐瞒	他的	赏金	从	他	,	和	曾是	不是	容易地

[ə'pɑːn][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] .

prevail'd	upon	to	see	him	afterwards	.
最终获胜	之上	到	看	他	然后	.

他扣留了赏金，之后也很难说服他见自己。

[naʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'gen] [ɪn'taɪərli][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] ['evri] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [laɪf] , [wen] [baɪ][ðə; ði]

Now	was	he	again	entirely	to	seek	for	every	support	of	Life	,	when	by	the
现在	曾是	他	再次	完全	到	寻找	为了	每一个	支持	的	生活	,	什么时候	经过	这

现在他又完全投入到寻求生命的一切支持中，当.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [dʒʌst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hjuː'mænəti] ,

Assistance	of	the	Gentleman	,	just	mention'd	for	his	Humanity	,
协助	的	这	绅士	,	只是	提到	为了	他的	人类	,

感谢刚才提到的那位先生的帮助，他为人仁慈。

[hiː; hi] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['fɪfti] [paʊndz] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi] ,

he	obtain'd	the	Sum	of	fifty	Pounds	as	a	Present	,	from	a	Lady	,
他	已获得	这	和	的	五十	英镑	作为	一个	展示	,	从	一个	女士	,

他从一位女士那里收到了一笔五十英镑的礼物。

[huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

whose	Duty	it	seem'd	to	have	been	to	take	some	Care	of	him	;
谁	责任	它	似乎	到	有	到过	到	拿	一些	关心	的	他	;

照顾他似乎是他们的职责；

[ðɪs] [sʌm; səm][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ʌp] [tuː] ['hʌndrəd] ,

this	Sum	he	was	told	should	be	made	up	two	Hundred	,
这	和	他	曾是	讲述	应该	是	制成	向上	二	百	,

他被告知这笔钱应该有两百。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] - [siː] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ,

but	it	being	in	the	Height	of	the	South	-	Sea	Infatuation	,
但	它	存在	在	这	高度	的	这	南	-	海	痴情	,

但正值南海热潮的鼎盛时期，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['leɪdi] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['geinəz] , [wen] [ðæt] [grænd] ['bʌb(ə)l]

by	which	this	Lady	was	one	of	the	imaginary	Gainers	,	when	that	Grand	Bubble
经过	哪个	这	女士	曾是	一	的	这	假想	增幅者	,	什么时候	那	盛大	气泡

[broʊk] ,

broke	,
打破	,

因此，当那场巨大的泡沫破裂时，这位女士也算是众多"受益者"之一。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [ɪ'væpəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

the	other	Hundred	and	Fifty	Pounds	evaporated	with	it	;
这	其他	百	和	五十	英镑	蒸发	和	它	;

其余一百五十英镑也随之蒸发了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪskɔːrs] [wʊd] [hæv; həv]

and	the	poor	Gentleman	who	is	the	Subject	of	our	Discourse	would	have
和	这	贫穷的	绅士	WHO	是	这	主题	的	我们的	话语	会	有

[bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][æz; əz] [greɪt] [iks'tremitis] [æz; əz]['evər] ,

been	reduced	to	as	great	Extremities	as	ever	,
到过	减少	到	作为	伟大的	四肢	作为	曾经	,

而我们讨论的这位可怜的先生，境遇将会和以往一样糟糕。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['merɪt][hæd; həd][nɑːt] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

if	his	Merit	had	not	recommended	him	to	that	Ornament	of	English
如果	他的	优点	有	不是	受到推崇的	他	到	那	装饰品	的	英语

['poʊəziˌpoʊəsi] ,

Poesy	,
诗	,

如果他自身的才华没有使他获得英国诗歌的殊荣，

['erən; 'ærən] [hɪl] , [ɛs'kwɑɪər] ; ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf]

Aaron	Hill	,	Esq	;	Miserable	as	he	was	in	every	other	Part	of	his	Life
亚伦	爬坡道	,	先生	;	悲惨的	作为	他	曾是	在	每一个	其他	部分	的	他的	生活

,

,

,

亚伦·希尔先生；尽管他人生的其他方面都十分痛苦，

[hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpinəs] [hiː; hi]

his	Intimacy	and	Friendship	with	this	Gentleman	was	a	Happiness	he
他的	亲密关系	和	友谊	和	这	绅士	曾是	一个	幸福	他

[hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] - [fɔːr; fər] ,

has	been	much	envy'd	for	,
有	到过	很多	-	为了	,

他与这位先生的亲密友谊是他一直以来都羡慕不已的幸福。

[baɪ] ['sevrəl] ,
by **several** **,**
经过 一些 ,

几个人

[huːz] [ə'kʌmplɪʃməntz] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪn'taɪt(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
whose **Accomplishments** **could** **not** **entitle** **them** **to** **so** **great** **a** **Share** **of** **his**
谁 成就 可以 不是 标题 他们 到 所以 伟大的 一个 分享 的 他的
[ɪ'stiːm] [æz; əz][hɪm'self] .
Esteem **as** **himself** **.**
尊重 作为 他自己 .

他们的成就不足以让他们获得他本人那样大的尊重。

[ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] - ['mɪstər] . ['sævɪdʒ] [roʊt] [hɪz; ɪz]['trædʒədi][ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] ['oʊvərˌbɛri] ,
In **the** **Year** **1724** **Mr** **.** **Savage** **wrote** **his** **Tragedy** **of** **Sir** **Thomas** **Overbury** **,**
在 这 年 - 先生 . 野蛮的 写道 他的 悲剧 的 先生 托马斯 埋藏 ,

1724年，萨维奇先生创作了他的悲剧《托马斯·奥弗伯里爵士》。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['æktɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['θiːətər] ['rɔɪəl] [ɪn]['drjəri] - [leɪn] , [ænd; ənd]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə]
which **was** **acted** **at** **the** **Theatre** **Royal** **in** **Drury** **-** **Lane** **,** **and** **dedicated** **to**
哪个 曾是 行动 在 这 剧院 皇家 在 德鲁里 - 车道 , 和 投入的 到
['hɜːrbərt] [trɪst] ,
Herbert **Tryst** **,**
赫伯特 幽会 ,

该剧在德鲁里巷皇家剧院上演，并献给赫伯特·特里斯特。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['herifəd] , [ɛs'kwɑɪər] ; [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][pɑːrt]
of **the** **City** **of** **Hereford** **,** **Esq** **;** **In** **this** **Play** **he** **perform'd** **the** **principal** **Part**
的 这 城市 的 赫里福德 , 先生 ; 在 这 玩 他 执行 这 主要的 部分
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

赫里福德市的先生；在这部戏剧中，他亲自扮演了主角。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'plɔːz] :
with **much** **Applause** **:**
和 很多 掌声 :

掌声雷动：

[ɪn][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['riːdər] , ['prɪntɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
In **an** **Advertisement** **to** **the** **Reader** **,** **printed** **before** **it** **,**
在 一个 广告 到 这 读者 , 打印 前 它 ,

在刊登于本书之前的读者须知中，

[hiː; hi] [ək'nɔlɪdʒz] [ðə; ðɪ][ˌɑːblə'geɪʃənz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hɪz; ɪz][best][ænd; ənd] ['dɪrɪst] [frend] ,
he **acknowledges** **the** **Obligations** **he** **had** **to** **his** **best** **and** **dearest** **Friend** **,**
他 承认 这 义务 他 有 到 他的 最好的 和 亲爱的 朋友 ,
[æz; əz][hiː; hi][ðer; ðər][kɔːlz][hɪm; ɪm] ,
as **he** **there** **calls** **him** **,**
作为 他 那里 呼叫 他 ,

他承认自己对他最好的朋友（他在那里这样称呼他）负有义务，

['mɪstər] . ['erən; 'ærən] [hɪl] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meni] [dʒuː'dɪʃəs] [kə'rekʃnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Mr **.** **Aaron** **Hill** **,** **for** **his** **many** **judicious** **Corrections** **in** **it** **.**
先生 . 亚伦 爬坡道 , 为了 他的 许多 明智的 更正 在 它 .

感谢 Aaron Hill 先生对本文提出的许多明智的修改意见。

[ðə; ðɪ]
The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['proʊlɔːg] [ænd; ənd] ['epɪlɔːg] [wɜːr; wər][bəuθ] [roʊt] [baɪ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ;
Prologue and Epilogue were both wrote by that Gentleman ;
序幕 和 结语 是 两个都 写道 经过 那 绅士 ;

序言和尾声都是那位先生写的;

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər][ɑːr; ər] [ðiːz] [laɪnz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθər] .
in the former are these Lines concerning the Author .
在 这 以前的 是 这些 线条 有关 这 作者 .

前者是关于作者的这些文字。

[ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [wɜːrld] , ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] [laɪvz; lɪvz] , [ə'loʊn] !
In a full World , our Author lives , alone !
在 一个 满的 世界 , 我们的 作者 生活 , 独自的 !

在这个充满生机的世界里，我们的作者却独自生活!

[ʌn'hæpi] — [ænd; ənd] , [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [ˌʌn'noʊn] ;
Unhappy — and , of Consequence unknown ;
不开心 — 和 , 的 结果 未知 ;

不快乐——而且，后果不明;

[jet] , [ə'mɪdst] ['sɑːroʊ] , [hiː; hi] [dis'deinz] [kəm'pleɪnt] ;
Yet , amidst Sorrow , he disdains Complaint ;
然而 , 在.....之中 悲哀 , 他 轻蔑 抱怨 ;

然而，在悲伤之中，他却不屑抱怨;

[nɔːr] , ['læŋgwɪd] , [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [laɪf] , [grəuz] [feɪnt] .
Nor , languid , in the Race of Life , grows faint .
也不 , 慵懒的 , 在 这 种族 的 生活 , 生长 头晕的 .

在人生的赛跑中，也不会感到疲惫或虚弱。

[hiː; hi] [swɪmz] , [ʌn'jiːldɪŋ] , [ə'genst] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [striːm] ,
He swims , unyielding , against Fortune's Stream ,
他 游泳 , 不屈 , 反对 命运的 溪流 ,

他逆着命运之流，毫不妥协地游去。

[nɔːr] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sʌfərɪŋz] , [stuːps] [hɪz; ɪz] [θiːm] :
Nor , to his private Sufferings , stoops his Theme :
也不 , 到 他的 私人的 苦难 , 门廊 他的 主题 :

他的主题也丝毫不会屈尊提及他个人的苦难:

[ə'dɔpts] [ðə; ði] [peɪnz] , [wɪtʃ] ['ʌðər] [ˌʌndər'goʊ] ;
Adopts the Pains , which others undergo ;
领养 这 疼痛 , 哪个 其他的 经历 ;

感同身受他人所承受的痛苦;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pleʒər] , [fiːlz] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [woʊ] .
And for your Pleasure , feels not his own Woe .
和 为了 你的 乐趣 , 感觉 不是 他的 自己的 悲哀 .

为了取悦你，他感受不到自己的悲伤。

[ðə; ði][nekst] [jɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz]['poʊəmz][baɪ]
The next Year he was perswaded by his Friends to publish his Poems by
这 下一个 年 他 曾是 说服 经过 他的 朋友们 到 发布 他的 诗歌 经过
[səb'skrɪpʃ(ə)n] ,
Subscription ,
订阅 ,

第二年，在他的朋友们的劝说下，他决定以订阅的方式出版诗集。

[bʌt; bət][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['nʌmbər] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['vɑ:ljəm] ,

but	not	being	enough	in	Number	to	make	a	compleat	Volume	,
但	不是	存在	足够的	在	数字	到	制作	一个	完成	体积	,

但数量不足以构成一整卷书，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] , ['mɪstər]

he	was	favoured	with	those	of	several	other	Gentlemen	,	among	which	,	Mr
他	曾是	受青睐	和	那些	的	一些	其他	先生们	,	之中	哪个	,	先生

. [hɪl] [hæz; həz][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [ʃer] .

. Hill	has	the	largest	Share	.
. 爬坡道	有	这	最大	分享	.

他和其他几位绅士一样都获得了股份，其中希尔先生的股份最多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər] [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [kɔ:ld] [ðə; ði][pleɪn]

And	the	Author	of	a	Paper	which	came	out	at	that	Time	,	call'd	the	Plain
和	这	作者	的	一个	纸	哪个	来了	出去	在	那	时间	,	被称为	这	清楚的

['di:lər] ,

Dealer	,
经销商	,

当时出版的一份报纸名为《平原商报》，其作者写道：

[ˌrekə'mendɪd] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['mænər] , [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] : [ɪn]

recommended	his	Undertaking	in	a	very	handsome	Manner	,	to	the	Publick	:	In
受到推崇的	他的	承诺	在	一个	非常	英俊的	方式	,	到	这	公众	:	在

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他以非常吸引人的方式向公众推荐了他的事业：其中，

['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sez] ,

speaking	of	him	,	he	says	,
请讲	的	他	,	他	说道	,

谈到他，他说：

[pər'hæps] [fju:] [θɪŋz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [sər'praɪzɪŋ] [ðæn; ðən][æn; ən]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Perhaps	few	Things	could	be	more	surprizing	than	an	History	of	his
也许	很少	事物	可以	是	更多的	令人惊讶	比	一个	历史	的	他的

[bɜ:rθ][ænd; ənd]['ju:sɪdʒ] !

Birth	and	Usage	!
出生	和	用法	!

或许没有什么比了解他的出生和使用历史更令人惊讶的了！

[ʌv; əv] [tu:] ['fɑ:ðəz] , [hu:m] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] - , [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]['noʊb(ə)l]

Of	two	Fathers	,	whom	he	might	have	claim'd	,	and	both	of	them	Noble
的	二	父亲们	,	谁	他	可能	有	-	,	和	两个都	的	他们	高贵

,

,
,

他有两个父亲，他本可以认他们为父，而且这两位父亲都出身高贵。

[hi:; hi][lɔ:st][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðɝz] ['pɪti] ,

he	lost	the	Title	of	the	one	,	and	a	Provision	from	the	other's	Pity	,
他	丢失的	这	标题	的	这	一	,	和	一个	条款	从	这	其他的	遗憾	,

他失去了一方的头衔，也失去了另一方的怜悯之心。

[baɪ][ðə; ði] [mi:nz] [ə'loʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

by	the	Means	alone	of	his	Mother	!
经过	这	方法	独自的	的	他的	母亲	!

仅凭他母亲的帮助！

[huː] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɑːt]
Who , as if she had resolv'd not
WHO , 作为 如果 她 有 已解决 不是

谁，仿佛她已经下定决心不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kʌmfərt] , ['æftərwərdz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr'self] [tuː] !
to leave him a single Comfort , afterwards robb'd him of herself too !
到 离开 他 一个 单身的 舒适 , 然后 被抢劫 他 的 她自己 也 !

留给他一个安慰，之后又夺走了他的一切!

[ænd; ənd][ɪn][də'rekt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
And in direct Opposition to the Impulse of her natural Compassion ,
和 在 直接的 反对 到 这 冲动 的 她 自然的 同情 ,

而这与她天生的同情心直接对立，

[ə'pɑːn][mɪ'steɪkən] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] ['delɪkəsi] , [ʃʌt] [hɜːr; hər] ['meməri] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] ,
upon mistaken Notions of a false Delicacy , shut her Memory against his Wants ,
之上 错误 概念 的 一个 错误的 美味 , 关闭 她 记忆 反对 他的 想要 ,

由于误以为对方是娇柔之人，她封闭了自己的记忆，不再理会他的欲望。

[ænd; ənd][kæst][hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['mizəriz] ; [wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə]
and cast him out to the severest Miseries ; without allowing herself to
和 投掷 他 出去 到 这 最严重 苦难 ; 没有 允许 她自己 到
[kən'trɪbjuːt] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [smɔːl] [eɪd] ,
contribute even such small Aid ,
贡献 甚至 这样的 小的 援助 ,

并将他抛弃到最悲惨的境地；自己却连这点微不足道的帮助都不肯提供。

[æz; əz] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['æŋgwɪʃ] ,
as might at least have preserved him from Anguish ,
作为 可能 在 至少 有 保存完好 他 从 痛苦 ,

或许至少能让他免受痛苦，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][sʌm; səm][pæθ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['ɪndəstri] .
and pointed out some Path to his future Industry .
和 尖 出去 一些 小路 到 他的 未来 行业 .

并指出了他未来进入该行业的途径。

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['veri] ['nuːmərəs] , [ɔːt] [ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi]
His good Qualities , which are very numerous , ought the more to be esteem'd
他的 好的 品质 , 哪个 是 非常 很多的 , 应该 这 更多的 到 是 受人尊敬的
[ænd; ənd] - ,
and cherish'd ,
和 - ,

他的优点数不胜数，更应该受到重视和珍惜。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [oʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm'self]['oʊnli] : [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [frendz] ,
because he owes them to himself only : Without the Advantage of Friends ,
因为 他 欠款 他们 到 他自己 仅有的 : 没有 这 优势 的 朋友们 ,
['fɔːrtʃən] [ɔːr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
Fortune or Education ,
财富 或者 教育 ,

因为他只对自己负有责任：没有朋友、财富或教育的优势，

[hiː; hi]['wɒnts] ['niːðər] ['nɑːlɪdʒ] [nɔːr] [pə'laɪtnəs] , [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['blesɪŋ] ,

he	wants	neither	Knowledge	nor	Politeness	,	to	deserve	a	Mother's	Blessing	,
他	想要	两者都不	知识	也不	礼貌	,	到	应得	一个	母亲的	祝福	,

[ænd; ənd][ə'dɔːrn] ,

and	adorn	,
和	装饰	,

他既不想要知识，也不想要礼貌，既不想要母亲的祝福，也不想要装饰。

['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪs'greɪs] [hɜːr; hər] . — — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['strɔːŋli] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

rather	than	disgrace	her	.	—	—	I	am	strongly	perswaded	,	from	the
相当	比	耻辱	她	.	—	—	我	是	强烈	说服	,	从	这

['kærəktər] , [wɪtʃ] [ə'pɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] ,

Character	,	which	upon	all	Occasions	,
特点	,	哪个	之上	全部	场合	,

而不是羞辱她。——我深信，从她无论在任何场合的品格来看，

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] ['pleʒər] [tuː; tə] [gɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz][hjuː'mænəti] ,

he	has	taken	Pleasure	to	give	of	the	Lady's	Humanity	,
他	有	已采取	乐趣	到	给	的	这	女士的	人类	,

他乐于展现这位女士的人性光辉。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər]['hævɪŋ] ,

with	regard	to	the	rest	of	the	World	,	that	nothing	but	her	having	,
和	看待	到	这	休息	的	这	世界	,	那	没有什么	但	她	拥有	,

至于世界其他地方，除了她拥有的之外，别无其他。

[mʌtʃ] [tuː] [lɔːŋ] , [ɔːl'redi] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌn] ,

much	too	long	,	already	been	a	Stranger	to	such	a	Son	,
很多	也	长的	,	已经	到过	一个	陌生人	到	这样的	一个	儿子	,

太久了，对于这样一个儿子来说，我早已是个陌生人。

[kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] - [tuː; tə][kən'tɪnjuː] [soʊ] . — — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [æt; ət] [liːst] ,

could	make	her	satisfy'd	to	continue	so	.	—	—	It	is	impossible	,	at	least	,
可以	制作	她	-	到	继续	所以	.	—	—	它	是	不可能的	,	在	至少	,

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm] ,

that	she	should	not	distinguish	him	,
那	她	应该	不是	区分	他	,

或许能让她心甘情愿地继续这样做。——至少，她不可能不把他当回事。

[baɪ][sʌm; səm][kaɪnd]['noʊtɪs] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][mɑːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['tendərnəs] , [ɪf] ,

by	some	kind	Notice	,	some	little	Mark	of	her	returning	Tenderness	,	if	,
经过	一些	种类	注意	,	一些	小的	标记	的	她	返回	压痛	,	如果	,

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['merɪt] ,

without	Regard	to	his	Merit	,
没有	看待	到	他的	优点	,

以某种方式的通知，以某种细微的迹象表明她重新燃起的温柔，如果，无论他功绩如何，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] : [wɪtʃ] [ɪz] , [ɪt'self] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ]

she	knew	but	his	Manner	of	thinking	of	her	:	Which	is	,	itself	,	a	shining
她	知道	但	他的	方式	的	思维	的	她	:	哪个	是	,	本身	,	一个	灼灼

['merɪt] !

Merit	!
优点	!

她只知道他看待她的方式：这本身就是一种闪光的美德！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] !

and	a	surprising	Instance	of	Generosity	!
和	一个	奇怪	实例	的	慷慨	!

以及一个令人惊讶的慷慨之举！

[ɪf] [kənsɪdɝd] [ə'genst]
if **consider'd** **against**
如果 考虑过 反对

如果考虑反对意见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðoʊz] ['riːz(ə)nz] , [wɪtʃ] [maɪt] [ɪk'skjuːs][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
those Reasons , which might excuse a different Treatment of her .
那些 原因 , 哪个 可能 原谅 一个 不同的 治疗 的 她 .

这些理由或许可以为区别对待她开脱。

[hiː; hi] [rɪt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kɑːpi][ʌv; əv] [vəːsiz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm]
He writ the following Copy of Verses , and several others , on the same
他 写 这 下列的 复制 的 诗句 , 和 一些 其他的 , 在 这 相同的
['sʌbdʒekt] ,
Subject ,
主题 ,

他写了以下这首诗，以及其他几首关于同一主题的诗歌。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [wen] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst][tuː; tə][biː; bi] [æt; ət] ;
at a Time , when , I know not , which was most to be wonder'd at ;
在 一个 时间 , 什么时候 , 我 知道 不是 , 哪个 曾是 最多 到 是 感到疑惑 在 ;

在某个时刻，我不知道，什么最令人惊奇；

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sə'riːn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['poʊətri] , ['ʌndər][ðə; ði][ɪk'streməti][ʌv; əv] [ɪl]
That he should be serene enough for Poetry , under the Extremity of Ill
那 他 应该 是 安详 足够的 为了 诗 , 在下面 这 末端 的 患病的
['fɔːrtʃən] !
Fortune !
财富 !

愿他在极度不幸的境遇下，依然能保持平静，创作诗歌！

— — [ɔːr] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
— — Or , that his Subject should be the Praise of her ,
— — 或者 , 那 他的 主题 应该 是 这 称赞 的 她 ,

或者，他所作的主题应当是对她的赞美。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] - [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['mɪzəri] !
to whom he ow'd a Life of Misery !
到 谁 他 - 一个 生活 的 苦难 !

他欠谁一份悲惨的人生！

['hoʊpləs] , , ['eɪmləs] , [ænd; ənd] ,
Hopeless , abandon'd , aimless , and oppress'd ,
绝望 , 被遗弃的 , 漫无目的 , 和 受压迫的 ,

绝望的、被遗弃的、漫无目的的、受压迫的

[lɔːst] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] , ['evri] [wei] , - :
Lost to Delight , and , every way , distress'd :
丢失的 到 喜 , 和 , 每一个 方式 , - :

迷失于喜悦之中，并且处处感到痛苦：

[krɔːs] [hɪz; ɪz][koʊld][bed] , [ɪn][waɪld][dɪs'ɔːrdər] , [θroʊn] ,
Cross his cold Bed , in wild Disorder , thrown ,
叉 他的 寒冷的 床 , 在 荒野 紊乱 , 抛掷 ,

横穿他冰冷的床，一片混乱，被扔来扔去

[ðʌs] , [saɪd] [ə'leksɪs] , ['frendləs] , [ænd; ənd][ə'loʊn] —
Thus , sigh'd Alexis , Friendless , and alone —
因此 , 叹了口气亚历克西斯 , 没有朋友 , 和 独自的 —

于是，孤身一人的艾莉克丝叹了口气——

[waɪ] [duː][aɪ] [briːð] ? — [wʌt] [dʒɔɪ][kæn; kən] ['biːɪŋ] [gɪv] ,
Why do I breathe ? — What Joy can Being give ,
为什么 做 我 呼吸 ? — 什么 喜悦 能 存在 给 ,

我为何呼吸？——存在能带来怎样的喜悦?

[wen] [ʃiː; ʃi] , [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [laɪf] , [fə'gets] [aɪ][lɪv; laɪv] !
When she , who gave me Life , forgets I live !
什么时候 她 , WHO 给予 我 生活 , 忘记了 我 居住 !

当赐予我生命的她忘记了我活着!

[fiːlz] [nɑːt] [ðoʊz] ['wɪntri] [blæsts] ; — [nɔːr] [hiːdz] [maɪ][smɑːrt] .
Feels not those Wintry Blasts ; — nor heeds my Smart .
感觉 不是 那些 冬季 爆炸 ; — 也不 注意 我的 聪明的 .

它感觉不到凛冽的寒风；——也不听从我的劝告。

[bʌt; bət] [ʃʌts] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] !
But shuts me from the Shelter of her Heart !
但 关闭 我 从 这 庇护所 的 她 心 !

但她却将我拒之门外，不让我进入她温暖的心灵!

[sɔː] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][wɑːnt] ! [tuː; tə] [ʃeɪm] !
Saw me expos'd , to Want ! to Shame !
锯 我 曝光 , 到 想 ! 到 耻辱 !

看到我被揭穿，渴望！羞愧!

[tuː; tə][skɔːrn] !
to Scorn !
到 轻蔑 !

蔑视!

[tuː; tə]['ɪlz] ! — [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪzəri] , [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] !
To Ills ! — which make it Misery , to be born !
到 疾病 ! — 哪个 制作 它 苦难 , 到 是 出生 !

致苦难！——生而为苦!

[kæst][ˌem 'iː] , [rɪ'gɑːrdləs] [ɑːn][ðə; ði] ['wɝːldz] [bliːk] [waɪld] :
Cast me , regardless on the World's bleak Wild :
投掷 我 , 不管 在 这 世界的 苍凉 荒野 :

无论如何，把我投掷到世界荒凉的荒野吧:

[ænd; ənd][bæd][ˌem 'iː] , [biː; bi][ə; eɪ] [retʃ] , [waɪl] [jet] , [ə; eɪ][tʃaɪld] !
And bad me , be a Wretch , while yet , a Child !
和 坏的 我 , 是 一个 可怜虫 , 尽管 然而 , 一个 孩子 !

而我，可恶的我，却还是个孩子!

[wer] [kæn; kən][hiː; hi][hoʊp][fɔːr; fər]['pɪti] , [piːs] , [ɔːr] [rest] ,
Where can he hope for Pity , Peace , or Rest ,
在哪里 能 他 希望 为了 遗憾 , 和平 , 或者 休息 ,

他还能在哪里得到怜悯、平安或安息?

[huː] [muːvz] [noʊ] ['sɔːftnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [brest] ?
Who moves no Softness in a Mother's Breast ?
WHO 移动 不 柔软 在 一个 母亲的 胸部 ?

谁能不为母亲的胸怀所动?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

['kʌstəm] , [lɔ:] , ['ri:z(ə)n] , [ɔ:l] !
Custom , Law , Reason , All !
风俗 , 法律 , 原因 , 全部 !

习俗、法律、理性，统统都有!

[maɪ] [kɔ:z] [fər'seɪk] ,
my Cause forsake ,
我的 原因 背叛 ,

我的事业被抛弃了，

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [sli:ps] , [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [wəʊz] [ə'weɪk] !
And Nature sleeps , to keep my Woes awake !
和 自然 睡觉 , 到 保持 我的 烦恼 醒 !

大自然沉睡，却让我的苦难永眠!

[kraɪmz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['kru:əl] [skers] [bɪ'li:v] , [kæn; kən][bi:; bi] ,
Crimes , which the Cruel scarce believe , can be ,
犯罪 , 哪个 这 残忍的 稀少 相信 , 能 是 ,

残忍之人几乎不相信的罪行，

[ðə; ði][kaɪnd][ɑ:r; ər] ['gɪlti] [ʌv; əv] , [tu:; tə]['ru:ɪn][ˌem 'i:] !
The Kind are guilty of , to ruin me !
这 种类 是 有罪的 的 , 到 废墟 我 !

那些善良的人犯了罪，他们要毁了我!

['i:v(ə)n][ʃi:; ʃi] , [hu:] [bɔ:r] [ˌem 'i:] , [blæsts][ˌem 'i:] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [heɪt] ,
Even She , who bore me , blasts me , with her Hate ,
甚至 她 , WHO 钻孔 我 , 爆炸 我 , 和 她 恨 ,

就连生我养我的她，也用她的仇恨攻击我。

[ænd; ənd] , [ment] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] , [meɪks] [hɜ:r'self][maɪ] [feɪt] !
And , meant my Fortune , makes herself my Fate !
和 , 意思是 我的 财富 , 制作 她自己 我的 命运 !

而我的命运，她自己也成了我的命运!

[jet] [hæz; həz] [ðɪs] [swi:t] [nɪ'glɛktər] [ʌv; əv][maɪ] [wəʊz] ,
Yet has this sweet Neglecter of my Woes ,
然而 有 这 甜的 疏忽者 的 我的 烦恼 ,

然而，这位对我苦难漠不关心的温柔的怜悯者，

[ðə; ði] ['sɔftəst] , - , [brest] , [ðæt] ['pɪti] [noʊz] !
The softest , tend'rest , Breast , that Pity knows !
这 最柔软 , - , 胸部 , 那 遗憾 知道 !

最柔软、最温柔的乳房，连怜悯都知道!

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃed] ['mɜ:rsi] , [ˌhwɛəsəu'ɛə] [ðeɪ] [ʃaɪn] ;
Her Eyes shed Mercy , wheresoe'er they shine ;
她 眼睛 棚 怜悯 , 哪里人 他们 闪耀 ;

她的双眸，无论照耀何处，都流露出怜悯之心;

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][soʊl] [melts] , [æt; ət] ['evri] [woʊ] — [bʌt; bət][maɪn] .
And her Soul melts , at every Woe — but mine .
和 她 灵魂 融化 , 在 每一个 悲哀 — 但 矿 .

她的灵魂因每一场苦难而融化——除了我的苦难。

[ʃʊr] , [ðen] !
Sure , then !
当然 , 然后 !

当然可以!

[sʌm; səm]['si:krət] [feɪt] , [fɔ:r; fər] [gɪlt] , - ,
some secret Fate , for Guilt , unwill'd ,
一些 秘密 命运 , 为了 有罪 , - ,

某种秘密的命运，因罪孽，非自愿的，

[sʌm; səm] ['sentəns] , [prɪ] - - [tuː; tə][biː; bi] - !
Some Sentence , pre - ordain'd to be fulfill'd !
一些 句子 , 预 - - 到 是 - !

某些句子，命中注定要实现！

- [ˌem 'iː] , [ðʌs] [diːp] , [ɪn] ['sɔːroʊz] ['sɜːrtʃɪŋ] [flʌd] :
Plung'd me , thus deep , in Sorrow's searching Flood :
- 我 , 因此 深的 , 在 悲伤的 搜索 洪水 :

它将我深深地卷入悲伤的洪流之中：

[ænd; ənd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɛmri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blʌd] .
And wash'd me from the Mem'ry of her Blood .
和 洗过的 我 从 这 记忆 的 她 血 .

她洗去了我记忆中她的鲜血。

[bʌt; bət] , [oʊ] ! [wət'evər] [kɔːz] [hæz; həz] [hɜːr; hər] [heɪt] ,
But , Oh ! whatever Cause has mov'd her Hate ,
但 , 哦 ! 任何 原因 有 已移动 她 恨 ,

但是，哦！无论是什么原因激起了她的仇恨，

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [saɪ] , [ɪn]['saɪləns] , [æt; ət][maɪ] [feɪt] .
Let me but sigh , in silence , at my Fate .
让 我 但 叹 , 在 沉默 , 在 我的 命运 .

让我默默地叹息，面对我的命运。

[ðə; ði][gɑːd] , [wɪ'ðɪn] , [pər'hæps] , [meɪ] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [brest] :
The God , within , perhaps , may touch her Breast :
这 上帝 , 之内 , 也许 , 可能 触碰 她 胸部 :

或许，她内心的神灵会触碰她的乳房：

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['pitiz] , [huː] [kæn; kən][biː; bi] - ?
And , when she pities , who can be distress'd ?
和 , 什么时候 她 可惜 , WHO 能 是 - ?

当她心生怜悯时，谁还能感到痛苦呢？

[ðiːz] [vəːsiz] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] ['diːlər] ,
These Verses , as I said before , were published in the Plain Dealer ,
这些 诗句 , 作为 我 说 前 , 是 已发布 在 这 清楚的 经销商 ,

正如我之前所说，这些诗句发表在《克利夫兰平原报》上。

[tuː; tə] [huːm] ['mɪstər] . ['sævɪdʒ] ['æftərwərdz] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [hɪm'self] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn]
to whom Mr . Savage afterwards wrote a Letter himself , that was printed in
到 谁 先生 . 野蛮的 然后 写道 一个 信 他自己 , 那 曾是 打印 在
[ðæt] ['peɪpər] ,
that Paper ,
那 纸 ,

萨维奇先生后来亲自给他写了一封信，这封信刊登在那份报纸上。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] : [aɪ]
in which he says : I
在 哪个 他 说道 : 我

他在文中说道：我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['rɪtʃəd] ['sævɪdʒ] ,
am , Sir , that unfortunate Richard Savage ,
是 , 先生 , 那 不幸 理查德 野蛮的 ,

先生，我就是那个不幸的理查德·萨维奇。

[ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [hu:z] [ʌn'kɑ:mən] ['tri:tmənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʌðər] (

the	peculiar	Circumstances	of	whose	uncommon	Treatment	from	a	Mother	(
这	奇特	情况	的	谁	罕见	治疗	从	一个	母亲	(

[hu:z] [faɪn] ['kwɑ:lətiz] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] ,

whose	fine	Qualities	make	it	impossible	to	me	not	to	forgive	her	,
谁	美好的	品质	制作	它	不可能的	到	我	不是	到	原谅	她	,

他受到母亲非同寻常的对待，这其中的特殊情况（尽管母亲品德高尚，但我仍然无法不原谅她），

['i:v(ə)n] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪzrəb(ə)l] , [baɪ][hɜ:r; hər] [mi:nz] ['oʊnli]) [ɪn'djʊst] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [mʌnθs]

even	,	while	I	am	miserable	,	by	her	Means	only	)	induced	you	some	Months
甚至	,	尽管	我	是	悲惨的	,	经过	她	方法	仅有的	)	诱导	你	一些	几个月

[sɪns] ,

since	,
自从	,

即使我痛苦不堪，也仅仅通过她的手段）在几个月前诱使你，

[ɪn][jʊr; jər] 28th ['peɪpər] , [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [fju:] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [laɪnz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

in	your	28th	Paper	,	to	publish	a	few	ineffectual	Lines	,	which	I	had	written	,
在	你的	28th	纸	,	到	发布	一个	很少	无效	线条	,	哪个	我	有	书面	,

请在您的第28期报纸上发表我写的几行无用的文字，

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [sər'praɪzɪŋ] ['ju:sɪdʒ][ʌv; əv][ˌem 'i:] : [tu:; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər][hju:'mænəti][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə]

on	her	surprising	Usage	of	me	:	To	which	your	Humanity	was	pleas'd	to
在	她	奇怪	用法	的	我	:	到	哪个	你的	人类	曾是	高兴	到

[ˌeɪ di: 'di:]['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'flekʃnz] ,

add	certain	Reflections	,
添加	肯定	反思	,

关于她出人意料地利用我：对此，你的人性很高兴地补充一些思考，

[ɪn][maɪ] ['feɪvər] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ] [du:] ['grætɪtu:d] ; [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] ,

in	my	Favour	,	which	I	remember	,	with	due	Gratitude	;	and	am	encouraged	,
在	我的	偏爱	,	哪个	我	记住	,	和	到期的	感激	;	和	是	鼓励	,

我对此深表感激，并铭记于心；这令我倍受鼓舞。

[baɪ] [ðæt] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gʊdnəs] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

by	that	Instance	of	your	Goodness	,	to	make	the	present	Application	.
经过	那	实例	的	你的	善良	,	到	制作	这	展示	应用	.

承蒙您恩德，特此提出本申请。

[wen] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] - [maɪ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [keɪs] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [kən'vɪnsɪŋ]

When	you	shall	have	perus'd	my	extraordinary	Case	,	and	those	convincing
什么时候	你	将	有	-	我的	非凡的	案件	,	和	那些	令人信服的

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['letərz] ,

Original	Letters	,
原来的	信件	,

当你仔细研读过我这非同寻常的案例，以及那些令人信服的原始信件之后，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [ðɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ni:d]

which	I	have	entrusted	with	the	Gentleman	,	who	brings	you	this	,	I	shall	need
哪个	我	有	受托	和	这	绅士	,	WHO	带来	你	这	,	我	将	需要

[seɪ] [noʊ] [mɔ:r] ,

say	no	more	,
说	不	更多的	,

我已将此物托付给这位先生，他正是给您送来的人。我无需再多说了。

[tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ju:; jʊ] , [wʌt]

to	satisfy	you	,	what
到	满足	你	,	什么

为了让你满意，什么

[raɪt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [kəm'pleɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['pʌblɪk] ['mænər] , [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ,
Right **I** **have** **to** **complain** **,** **in** **a** **more** **publick** **Manner** **,** **than** **I** **have** **,**
正确的 我 有 到 抱怨 , 在 一个 更多的 公众 方式 , 比 我 有 ,

没错，我必须以比以往更公开的方式抱怨一番。

[jet] [ə'laʊd] [maɪ'self][tu:; tə] [rɪ'zɑ:lv] [ɑ:n] . — [ðə; ði]['pepərz] , [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rdər][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðem; ðəm]
yet **allowed** **myself** **to** **resolve** **on** **.** **—** **The** **Papers** **,** **in** **the** **Order** **you** **will** **see** **them**
然而 允许 我 到 解决 在 . 一 这 文件 , 在 这 命令 你 将要 看 他们
,
,
,

但我还是下定决心继续下去。——文件，按你将看到的顺序排列。

[ɑ:r; ər] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hænd] , [tu:] [dʒʌst] , [ænd; ənd] [tu:] ['paʊərf(ə)l] ,
are **prepared** **for** **a** **Hand** **,** **too** **Just** **,** **and** **too** **Powerful** **,**
是 准备 为了 一个 手 , 也 只是 , 和 也 强大的 ,

准备好迎接一只过于公正、过于强大的手，

[tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:][ðə; ði] [li:st] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] , ['ʃɔ:rtli] , [les] [ə'prest] [ðæn; ðən][aɪ]
to **leave** **me** **the** **least** **Distrust** **of** **being** **,** **shortly** **,** **less** **oppressed** **than** **I**
到 离开 我 这 至少 怀疑 的 存在 , 不久 , 较少的 受压迫者 比 我
[hæv; həv] [bɪn] ;
have **been** **;**
有 到过 ;

让我对不久的将来不再像以前那样遭受压迫感到丝毫怀疑；

[bʌt; bət][aɪ] [dʒʌdʒd] [maɪ'self][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [leɪ] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [jʊr; jər] [aɪ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi]
but **I** **judged** **myself** **obliged** **to** **lay** **them** **under** **your** **Eye** **,** **that** **you** **might** **be**
但 我 评判 我 有义务 到 躺 他们 在下面 你的 眼睛 , 那 你 可能 是
['sensəb(ə)l] ,
sensible **,**
明智的 ,

但我认为我有义务将它们呈现在您的面前，以便您能明辨是非。

[ju:; jʊ] [sed] [les] , [ʌv; əv][maɪ] [rɔŋz] , [ænd; ənd][maɪ] ['sʌfərɪŋz] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [tru:θ]
you **said** **less** **,** **of** **my** **Wrongs** **,** **and** **my** **Sufferings** **,** **than** **the** **unhappy** **Truth**
你 说 较少的 , 的 我的 错误 , 和 我的 苦难 , 比 这 不开心 真相
[kʊd; kəd][hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd] .
could **have** **justified** **.**
可以 有 合理的 .

你对我的过错和苦难的描述，远不及不幸的真相所能解释的。

[hi:; hi]['æftərwərdz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['letər] , ['menʃənz] [hɪz; ɪz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][begz] [ðoʊz] ,
He **afterwards** **,** **in** **the** **same** **Letter** **,** **mentions** **his** **Subscription** **,** **and** **begs** **those** **,**
他 然后 , 在 这 相同的 信 , 提及 他的 订阅 , 和 乞求 那些 ,
[hu:]
who
WHO

他随后在同一封信中提到了他的捐款，并恳请那些

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[θɪŋk] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [wɜ:rθ] [ðer; ðər] ['noʊtɪs] [ɔ:r] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] , [tu:; tə][send][ðer; ðər]
think **him** **,** **or** **his** **Design** **worth** **their** **Notice** **or** **Encouragement** **,** **to** **send** **their**
思考 他 , 或者 他的 设计 值得 他们的 注意 或者 鼓励 , 到 发送 他们的
[neɪmz] ,
Names **,**
姓名 ,

认为他或他的设计值得他们关注或鼓励，请他们提供姓名。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] [ðeɪ] [səb'skraɪb] [fɔːr; fər] , [tuː; tə] ['bʌtn̩z] ['kɔːfi] - [haʊs] .

and	the	Number	of	Books	they	subscribe	for	,	to	Button's	Coffee	-	house	.
和	这	数字	的	图书	他们	订阅	为了	,	到	按钮的	咖啡	-	房子	.

以及他们订阅的图书数量，到 Button's Coffee-house。

[ə'kɔːrdɪŋli] [wen] [hɪz; ɪz] [lɪst] [ʌv; əv] [səb'skraɪbɚz] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

Accordingly	when	his	List	of	Subscribers	was	printed	before	his	Book	,
因此	什么时候	他的	列表	的	订阅者	曾是	打印	前	他的	书	,

因此，当他的订户名单印在他的书之前时，

[ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] [neɪmz] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [hɪr] ,

the	following	Names	were	distinguished	from	the	rest	,	and	which	I	mention	here	,
这	下列的	姓名	是	杰出的	从	这	休息	,	和	哪个	我	提到	这里	,

以下几个名字与其他名字有所不同，我在此一一列举：

[tuː; tə] [duː] [ðem; ðəm] ['ɑːnər] , [æz; əz] ['hævɪŋ] [sent] [ðer; ðər] [səb'skrɪpʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] [səlɪsɪteɪʃən] ;

to	do	them	Honour	,	as	having	sent	their	Subscriptions	without	any	other	Sollicitation	;
到	做	他们	荣誉	,	作为	拥有	发送	他们的	订阅	没有	任何	其他	征求	;

为了表彰他们的贡献，因为他们是在没有任何其他请求的情况下自愿捐款的；

['prɑːmptɪd] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['tempərz] .

prompted	only	by	the	Influence	of	Compassion	,	and	the	Greatness	and	Generosity	of	their	own	Tempers	.
提示	仅有的	经过	这	影响	的	同情	,	和	这	伟大	和	慷慨	的	他们的	自己的	脾气	.

完全是出于同情心，以及他们自身伟大而慷慨的性情。

[hɜːr; hər] [greɪs] [ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [ʌv; əv] ['kliːvlənd] .

Her	Grace	the	Dutchess	of	Cleveland	.
她	优雅	这	公爵夫人	的	克利夫兰	.

克利夫兰公爵夫人殿下。

[ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [ðə; ði] ['leɪdi] ['vaɪkaʊntəs] ['tʃeɪˌniː] .

The	Right	Honourable	the	Lady	Viscountess	Cheyney	.
这	正确的	尊敬的	这	女士	子爵夫人	切尼	.

尊敬的切尼子爵夫人阁下。

[ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [ðə; ði] ['leɪdi] ['vaɪkaʊntəs] - .

The	Right	Honourable	the	Lady	Viscountess	Castlemain	.
这	正确的	尊敬的	这	女士	子爵夫人	-	.

尊敬的卡斯尔梅因子爵夫人阁下。

['mɪsɪz] . ['meri] ['flɔɪər] .

Mrs	.	Mary	Floyer	.
太太	.	玛丽	弗洛伊尔	.

玛丽·弗洛耶夫人。

[ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['geɪnzˌbʌroʊ] .

The	Right	Honourable	the	Earl	of	Gainsborough	.
这	正确的	尊敬的	这	伯爵	的	盖恩斯伯勒	.

尊敬的盖恩斯伯勒伯爵阁下。

[ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [ðə; ði] ['leɪdi] [^ɔə] .

The	Right	Honourable	the	Lady	Gower	.
这	正确的	尊敬的	这	女士	高尔	.

尊敬的戈尔夫人阁下。

[ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [ðə; ði] ['leɪdi] ['lɛkˌmɪr] .
The **Right** **Honourable** **the** **Lady** **Lechmere** **.**
这 正确的 尊敬的 这 女士 莱克米尔 .

尊敬的莱克米尔夫人。

[ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [ðə; ði] [lɔːrd] - .
The **Right** **Honourable** **the** **Lord** **Milsington** **.**
这 正确的 尊敬的 这 主 - .

尊敬的米尔辛顿勋爵阁下。

['mɪsɪz] . [sɑːfjuːɛl][noʊ'el] .
Mrs **.** **Sofuel** **Noel** **.**
太太 . 固体燃料 诺埃尔 .

索弗尔·诺埃尔夫人。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['rʌtlənd] , [fɔːr; fər] [ten] [bʊks] .
His **Grace** **the** **Duke** **of** **Rutland** **,** **for** **Ten** **Books** **.**
他的 优雅 这 公爵 的 拉特兰 , 为了 十 图书 .

拉特兰公爵阁下，赠予十本书。

[hɜːr; hər] [greɪs] [ðə; ði] ['dʌtʃɪs] ['daʊədʒər] [ʌv; əv] ['rʌtlənd] .
Her **Grace** **the** **Dutchess** **Dowager** **of** **Rutland** **.**
她 优雅 这 公爵夫人 老妇 的 拉特兰 .

拉特兰公爵夫人殿下。

[hɜːr; hər] [greɪs] [ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [ʌv; əv] ['rʌtlənd] .
Her **Grace** **the** **Dutchess** **of** **Rutland** **.**
她 优雅 这 公爵夫人 的 拉特兰 .

拉特兰公爵夫人殿下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [ʌv; əv] ['stræfəd] .
The **Right** **Honourable** **the** **Countess** **of** **Strafford** **.**
这 正确的 尊敬的 这 伯爵夫人 的 斯特拉福德 .

尊敬的斯特拉福德伯爵夫人阁下。

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['sævɪdʒ] .
Mr **.** **John** **Savage** **.**
先生 . 约翰 野蛮的 .

约翰·萨维奇先生。

[ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['daʊədʒər] [ʌv; əv] ['wɔrik] .
The **Right** **Honourable** **the** **Countess** **Dowager** **of** **Warwick** **.**
这 正确的 尊敬的 这 伯爵夫人 老妇 的 沃里克 .

尊敬的沃里克伯爵遗孀阁下。

[ðə; ði] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [ðə; ði] ['leɪdi] ['meri]
The **Dedication** **of** **this** **Book** **,** **was** **to** **the** **Right** **Honourable** **the** **Lady** **Mary**
这 奉献 的 这 书 , 曾是 到 这 正确的 尊敬的 这 女士 玛丽
['wɝːtli] ['mɑːntəˌgju] ;
Wortley **Montague** **;**
沃特利 蒙塔古 ;

本书献给尊敬的玛丽·沃特利·蒙塔古夫人；

[wer'ɪn] [hiː; hi] [sez] [ðʌs] , " ['neɪtʃər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [maɪ][maɪnd][æz; əz]

wherein	he	says	thus	,	"	Nature	seems	to	have	form'd	my	Mind	as
其中	他	说道	因此	,	"	自然	似乎	到	有	形成	我的	头脑	作为

[ˌɪnkən'sɪstəntli] ,

inconsistently	,
不一致	,

他这样说道："自然似乎以矛盾的方式塑造了我的心灵，

[æz; əz] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz][maɪ][kən'dɪʃ(ə)n] :

as	Fortune	has	my	Condition	:
作为	财富	有	我的	状况	:

命运与我同在：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz][æz; əz] [praʊd] [æz; əz][maɪ] ['fɑːðɚz] ;

She	has	given	me	a	Heart	that	is	as	proud	as	my	Father's	;
她	有	给定	我	一个	心	那	是	作为	自豪的	作为	我的	父亲的	;

她给了我一颗像我父亲一样骄傲的心；

[tuː; tə][ə; eɪ][ræŋk][ɪn] [laɪf] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [loʊ] [æz; əz][ðə; ði][hjuː'mænəti][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] !

to	a	Rank	in	Life	,	almost	as	low	as	the	Humanity	of	my	Mother	!
到	一个	秩	在	生活	,	几乎	作为	低的	作为	这	人类	的	我的	母亲	!

人生地位低下，几乎和我母亲的人性一样低！

" [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['prefəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	had	also	wrote	a	long	Preface	to	it	,
"	他	有	还	写道	一个	长的	前言	到	它	,

他还为这本书写了一篇很长的序言。

['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] - [ɪl] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

giving	some	Account	of	his	Mother's	unparallel'd	ill	Treatment	of	him	;
给予	一些	帐户	的	他的	母亲的	-	患病的	治疗	的	他	;

讲述了他母亲对他前所未有的虐待行为；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]

but	was	prevail'd	on	through	the	Imposition	of	some	very	considerable
但	曾是	最终获胜	在	通过	这	征收	的	一些	非常	大量

['pɝːsənz][tuː; tə]['kæns(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ;

Persons	to	cancel	it	;
人	到	取消	它	;

但在几位重要人物的施压下，最终被说服取消了该决议；

[ænd; ənd][ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['penʃən] [ʌv; əv] - [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ['setld] [ə'pɑːn]

and	about	that	Time	he	had	a	Pension	of	50	Pounds	a	Year	settled	upon
和	关于	那	时间	他	有	一个	养老金	的	-	英镑	一个	年	定居	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

大约在那时，他获得了每年 50 英镑的养老金。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ðɪs] [ə'laʊəns] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

I	will	not	venture	to	say	whether	this	Allowance	came	directly	from	her
我	将要	不是	风险投资	到	说	无论	这	津贴	来了	直接地	从	她

,

,
,

我不敢妄言这笔津贴是否直接来自她。

[ɔːr] , [ɪf] [soʊ] , [ə'pɑːn] [wʌt] ['məutivz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][grænt][ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] ;

or	,	if	so	,	upon	what	Motives	she	was	induced	to	grant	it	him	;
或者	,	如果	所以	,	之上	什么	动机	她	曾是	诱导	到	授予	它	他	;

或者，如果真是如此，她是出于什么动机才答应他的？

[bʌt; bət] [tʃuːz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [ges] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

but	chuse	to	leave	the	Reader	to	guess	at	it	.
但	选择	到	离开	这	读者	到	猜测	在	它	.

但选择让读者自己去猜测。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['prɑːpərli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['eni]

This	was	the	first	Time	that	he	may	properly	be	said	to	have	enjoyed	any
这	曾是	这	第一的	时间	那	他	可能	适当地	是	说	到	有	享受	任何

['sɜːrt(ə)nti] [ɪn] [laɪf] ,

Certainty	in	Life	,
肯定	在	生活	,

这是他第一次真正意义上享受到人生中的确定感。

[ænd; ənd] [ðɪs] , ! [ʌv; əv] [haʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [duˈreɪʃn] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][laɪk][tuː; tə][biː; bi] ,

and	this	,	alass	!	of	how	short	a	Duration	is	it	like	to	be	,
和	这	,	唉	!	的	如何	短的	一个	期间	是	它	喜欢	到	是	,

唉！这就是人生短暂的滋味吧！

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ə'fer] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevist] ['sentəns]

from	the	unhappy	Affair	that	has	brought	him	under	the	heaviest	Sentence
从	这	不开心	事务	那	有	带来	他	在下面	这	最重	句子

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] !

of	the	Law	!
的	这	法律	!

因那件不幸的事，他受到了法律最严厉的判决！

[ə; eɪ] ['sentəns] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv][ɔːl][men] ['lɪvɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [θɔːt] , [baɪ][hɪz; ɪz] [hoʊl]

A	Sentence	,	which	,	of	all	Men	living	,	he	was	thought	,	by	his	whole
一个	句子	,	哪个	,	的	全部	男人	活的	,	他	曾是	想法	,	经过	他的	所有的

[əˈkweɪntəns] , [ðə; ði]

Acquaintance	,	the
熟人	,	这

在他认识的所有人中，他都认为这句话是最糟糕的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[moʊst] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] - [hɪz; ɪz] [gʊd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['miːknəs] [ʌv; əv] ['tempər] ,

most	unlikely	to	have	incurr'd	his	good	Nature	and	Meekness	of	Temper	,
最多	不太可能	到	有	-	他的	好的	自然	和	谦逊	的	脾气	,

['hævɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]['æksɪdənt] ,

having	before	this	fatal	Accident	,
拥有	前	这	致命的	事故	,

他生性善良温和，极不可能因这次致命事故而遭受伤害，因为在此之前，他一直如此。

[bɪn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ə'mʌŋ] [ɔːl] [huː] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði]

been	remarkable	,	among	all	who	convers'd	with	him	,	if	I	may	be	allow'd	the
到过	卓越	,	之中	全部	WHO	-	和	他	,	如果	我	可能	是	允许	这

[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

Expression	,
表达	,

如果我可以用这个词的话，在所有与他交谈过的人中，他都是一位杰出的人物。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] .

even	to	a	Fault	.
甚至	到	一个	过错	.

甚至到了过错的地步。

[ðə; ði][læst] [piːs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [wʌz; wəz] ,

The	last	Piece	which	he	exhibited	to	the	World	,	was	,
这	最后的	片	哪个	他	展出	到	这	世界	,	曾是	,

他向世人展出的最后一件作品是：

[ə; eɪ]['poʊəm]['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [leɪt] [moʊst] ['greɪʃəs] ['sɑːvrɪn] ,

a	Poem	Sacred	to	the	Memory	of	our	late	most	gracious	Sovereign	,
一个	诗	神圣	到	这	记忆	的	我们的	晚的	最多	亲切	主权	,

一首献给已故最仁慈君主的圣诗

[ædrɛsd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] . ['dɑːdɪntən, 'dɑːdɪŋtən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːds]

address'd	to	the	Right	Honourable	Mr	.	Doddington	,	one	of	the	Lords
已解决	到	这	正确的	尊敬的	先生	.	多丁顿	,	一	的	这	领主

[kəˈmɪʃənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] ,

Commissioners	of	the	Treasury	,
委员	的	这	财政部	,

致尊敬的财政部大臣之一多丁顿先生：

[wɪtʃ] ['sʌbdʒekt] , [ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] ['ʌðər] [poʊ'etɪk]['dʒiːnjəsɪz] ; [hiː; hi][ɪz] ,

which	Subject	,	tho	'	it	employ'd	several	other	poetic	Genius's	;	he	is	allow'd	,
哪个	主题	,	虽然	-	它	受雇	一些	其他	诗意的	天才的	;	他	是	允许	,

虽然这首诗也运用了其他几位诗歌天才的笔法，但他被允许这样做。

[baɪ][sʌm; səm] - ['dʒʌdʒɪz][ɪn] [ðæt] [weɪ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [tuː; tə][hæv; həv] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

by	some	approv'd	Judges	in	that	way	of	Writing	,	to	have	manag'd	with	a
经过	一些	-	法官	在	那	方式	的	写作	,	到	有	-	和	一个

['delɪkəsi] ,

Delicacy	,
美味	,

经一些认可的法官以这种写作方式处理，手法十分巧妙。

[suːˈpɪriər] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpɛtətərz] .

superior	to	any	of	his	Competitors	.
优越的	到	任何	的	他的	竞争对手	.

比他的所有竞争对手都更胜一筹。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪzməl] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][kənˈdɪʃ(ə)n] ;

But	to	come	to	the	dismal	Cause	of	his	present	Condition	;
但	到	来	到	这	惨淡	原因	的	他的	展示	状况	;

但要追溯他目前悲惨境遇的根源；

['hævɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] [ɪn] ['sɜːri] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

having	for	some	Time	had	a	Lodging	at	Richmond	in	Surrey	,	for	the
拥有	为了	一些	时间	有	一个	住宿	在	里士满	在	萨里	,	为了	这

['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

Benefit	of	the	Air	,
益处	的	这	空气	,

为了航空事业，我曾在萨里郡里士满租住过一段时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈviːnjənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ;

and	the	Conveniencies	of	his	Studies	;
和	这	便利	的	他的	研究	;

以及他学习的便利；

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] 20th [deɪ] [ʌv; əv][noʊˈvembər][læst] ,

he	came	to	Town	on	Monday	the	20th	Day	of	November	last	,
他	来了	到	镇	在	周一	这	20th	天	的	十一月	最后的	,

他于去年11月20日星期一来到镇上。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [əˈnʌðər] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [kwiːn] - [striːt] , ['westmɪnstər] ,

in	order	to	pay	off	another	he	had	in	Queen	-	street	,	Westminster	,
在	命令	到	支付	离开	其他	他	有	在	女王	-	街道	,	威斯敏斯特	,

为了偿还他在威斯敏斯特皇后街的另一笔债务，

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spɛns] [tu:] [greɪt] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][bəuθ] ;
thinking **the** **Expence** **too** **great** **to** **keep** **them** **both** **;**
思维 这 费用 也 伟大的 到 保持 他们 两个都 ;

认为同时饲养它们的费用太高;

[ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mɜ:rtʃənt] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['gregəri] ,
and **falling** **into** **Company** **with** **Mr** **.** **Merchant** **and** **Mr** **.** **Gregory** **,**
和 坠落 进入 公司 和 先生 . 商人 和 先生 . 格雷戈里 ,

并与商人先生和格雷戈里先生结伴同行,

[ðeɪ] [ɔ:l] [went] [tə'geðər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɔ:fi] - [haʊs] [nɪr] [hɪz; ɪz][oʊld] ['lɑ:dʒɪŋz] ,
they **all** **went** **together** **to** **a** **Coffee** **-** **house** **near** **his** **old** **Lodgings** **,**
他们 全部 去 一起 到 一个 咖啡 - 房子 靠近 他的 老的 住宿 ,

他们一起去了他以前住处附近的一家咖啡馆。

[wer] [ðeɪ] [dræŋk] [tɪl] ['prɪti] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ;
where **they** **drank** **till** **pretty** **late** **in** **the** **Evening** **;**
在哪里 他们 喝 直到 漂亮的 晚的 在 这 晚上 ;

他们一直喝到晚上很晚;

['mɪstər] . ['sævɪdʒ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ][bed][æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:fi] - [haʊs] [fɔ:r; fər][ðæt]
Mr **.** **Savage** **would** **willingly** **have** **got** **a** **Bed** **at** **the** **Coffee** **-** **house** **for** **that**
先生 . 野蛮的 会 心甘情愿 有 得到 一个 床 在 这 咖啡 - 房子 为了 那
[naɪt] ,
Night **,**
夜晚 ,

萨维奇先生很乐意在咖啡馆里借宿一晚。

[bʌt; bət][ðer; ðər][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [kən'vi:njənsi] [fɔ:r; fər][hɪm'self] , [ænd; ənd]
but **there** **not** **being** **a** **Conveniency** **for** **himself** **,** **and**
但 那里 不是 存在 一个 便利性 为了 他自己 , 和

但他却没有从中获得任何便利，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

['kʌmpəni] [bəuθ] ,
Company **both** **,**
公司 两个都 ,

公司两者

[ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [weɪst] [taɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
they **went** **away** **from** **thence** **with** **a** **Resolution** **to** **waste** **Time** **as** **well** **as**
他们 去 离开 从 因此 和 一个 解决 到 浪费 时间 作为 出色地 作为
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] ,
they **could** **till** **Morning** **,**
他们 可以 直到 早晨 ,

他们离开那里时，决心尽可能地消磨时间，直到天亮。

[wen] [ðeɪ] ['pɜ:rpəst] [tu:; tə][goʊ] [tə'geðər] [tu:; tə] ['rɪtʃmənd] .
when **they** **purposed** **to** **go** **together** **to** **Richmond** **.**
什么时候 他们 目的 到 去 一起 到 里士满 .

他们决定一起去里士满。

[ɪn][ðer; ðər] [wɔ:ks] , ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] ['rɑ:bənsənz] ['kɔ:fi] - [haʊs] ,
In **their** **Walks** **,** **seeing** **a** **Light** **in** **Robinson's** **Coffee** **-** **house** **,**
在 他们的 散步 , 看到 一个 光 在 罗宾逊的 咖啡 - 房子 ,

在他们的散步中，看到罗宾逊咖啡馆里的灯光，

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪs] ['prɑːpər][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðem; ðəm] ,

they	thought	that	a	Place	proper	to	entertain	them	,
他们	想法	那	一个	地方	恰当的	到	招待	他们	,

他们认为应该找个合适的地方招待他们。

[ðoʊ] - ['mɪstər] . ['sævɪdʒ] [prəu'testid][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv]

tho	'	Mr	.	Savage	protested	he	was	entirely	ignorant	of	the	Character	of
虽然	-	先生	.	野蛮的	抗议	他	曾是	完全	无知	的	这	特点	的

[ðə; ðɪ] [haʊs] ,

the	House	,
这	房子	,

尽管萨维奇先生辩称他对这座房子的性质完全不了解，

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔːr] .

and	had	never	been	there	in	his	Life	before	.
和	有	绝不	到过	那里	在	他的	生活	前	.

他之前从未去过那里。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['daɪrfəl] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðer; ðər]['goʊɪŋ]

Let	it	suffice	in	this	Place	to	say	,	that	the	direful	Consequence	of	their	going
让	它	足够了	在	这	地方	到	说	,	那	这	雒	结果	的	他们的	去

[ɪn][ðer; ðər] ,

in	there	,
在	那里	,

在此只需说明，他们进入那里的可怕后果是：

[wʌz; wəz][frʌm; frəm][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [baɪ]['mɪstər] . ['mɜːrtʃənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [huː]

was	from	an	Insult	offer'd	by	Mr	.	Merchant	to	the	Company	who
曾是	从	一个	侮辱	提供	经过	先生	.	商人	到	这	公司	WHO

[wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] ,

were	drinking	there	,
是	喝	那里	,

起因是商人先生对当时正在喝酒的公司员工出言侮辱。

[ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [wuːnd] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . [sin'klɛə] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] - [tɪl] [ðə; ðɪ][nekst]

a	mortal	Wound	given	to	Mr	.	Sinclair	,	of	which	he	languish'd	till	the	next
一个	凡人	伤口	给定	到	先生	.	辛克莱	,	的	哪个	他	-	直到	这	下一个

[deɪ] ,

Day	,
天	,

辛克莱先生身负重伤，痛苦地挣扎到第二天。

[ænd; ənd] [ðen] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sævɪdʒ] [ænd; ənd]['mɪstər] .

and	then	died	,	and	the	Condemnation	of	Mr	.	Savage	and	Mr	.
和	然后	死亡	,	和	这	谴责	的	先生	.	野蛮的	和	先生	.

['gregəri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sed] [fækt] .

Gregory	for	the	said	Fact	.
格雷戈里	为了	这	说	事实	.

然后他去世了，萨维奇先生和格雷戈里先生因上述事实受到谴责。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] - [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['kærɪd] [bɪ'fɔːr] [nə'θænjəl]

They	were	secur'd	for	that	Night	,	and	in	the	Morning	carried	before	Nathaniel
他们	是	-	为了	那	夜晚	,	和	在	这	早晨	携带	前	纳撒尼尔

['blækɜ·bi] ,

Blackerby	,
布莱克比	,

当晚他们被看管起来，第二天早上被押送到纳撒尼尔·布莱克比面前。

[ɛs'kwɑɪər] ; [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z][d'ʒʌstɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [piːs] ,

Esq	;	and	two	other	of	his	Majesty's	Justices	of	the	Peace	,
先生	;	和	二	其他	的	他的	陛下的	法官们	的	这	和平	,

先生；以及另外两名国王陛下的治安法官，

[ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] - [haʊs] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . [sin'klɛə]['daɪɪŋ] ,

and	by	them	committed	to	the	Gate	-	house	;	but	Mr	.	Sinclair	dying	,
和	经过	他们	坚定的	到	这	门	-	房子	;	但	先生	.	辛克莱	垂死	,

并被他们送往门房；但辛克莱先生去世了，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][frʌm; frəm] [ðens] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] ['njʊget] , [bɪ'twi:n] [twelv] [ænd; ənd][wʌn][oʊ] -

they	were	from	thence	removed	to	Newgate	,	between	Twelve	and	One	o	'
他们	是	从	因此	已移除	到	纽盖特	,	之间	十二	和	一	o	-

[klɑ:k] [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] [naɪt] .

Clock	on	Tuesday	Night	.
钟	在	周二	夜晚	.

他们于星期二晚上十二点到一点之间被押送到纽盖特监狱。

[ðə; ði] ['kɔrənɝz] ['ɪŋkwest] ['hævɪŋ] [sæt][ə'pɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di] , [dɪd][nɑ:t] ['fɪnɪʃ] [ðer; ðər] ['ɪnkwəri] [æt; ət]

The	Coroner's	Inquest	having	sat	upon	the	Body	,	did	not	finish	their	Enquiry	at
这	验尸官	死因调查	拥有	卫星	之上	这	身体	,	做过	不是	结束	他们的	询问	在

[ðer; ðər][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] ,

their	first	Meeting	,
他们的	第一的	会议	,

验尸官调查组在对尸体进行勘查后，并未在第一次会议上完成调查。

[bʌt; bət] - [tɪl] [ðə; ði] ['tu:zdeɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [brɔ:t] [ɪn][ðer; ðər]['vɜ:rdɪkt]

but	adjourn'd	till	the	Tuesday	following	,	and	then	brought	in	their	Verdict
但	-	直到	这	周二	下列的	,	和	然后	带来	在	他们的	判决

['mænslɔ:tər] .

Manslaughter	.
过失杀人	.

但休庭至下周二，然后宣判过失杀人罪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[let] [ðə; ði] ['ri:dər] [naʊ] [bɪ'hoʊld][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'spɑ:tɪd] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv]

Let	the	Reader	now	behold	a	Man	of	his	unspotted	Character	,	and	inoffensive
让	这	读者	现在	看哪	一个	男人	的	他的	未发现的	特点	,	和	无害的

[bɪ'heɪvjər] ,

Behaviour	,
行为	,

现在，请读者看看这位品行端正、举止无害的人吧。

[tɪl] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]['ækʃ(ə)n] ,

till	this	fatal	Action	,
直到	这	致命的	行动	,

直到这次致命的行动，

- [ɔ:l][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['retʃɪd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv]

involv'd	all	on	a	sudden	in	all	the	wretched	Circumstances	and	Sufferings	of
-	全部	在	一个	突然	在	全部	这	可怜	情况	和	苦难	的

[ðə; ði][moʊst][ɪn'hju:mən]['krɪmənəlz][ænd; ənd] [ʌv; əv] ['prɒflɪgəts] ,

the	most	inhuman	Criminals	and	abandon'd	of	Profligates	,
这	最多	不人道	罪犯	和	被遗弃的	的	挥霍者	,

突然间，他们全部卷入了最残暴的罪犯和被遗弃的浪荡子的所有悲惨境遇和苦难之中。

[ænd; ənd][əd'maɪər][æt; ət][ðə; ði] ['di:snt] ['fɔ:rtɪtu:d] [ænd; ənd] [sə'renəti] [ʌv; əv][maɪnd] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

and	admire	at	the	decent	Fortitude	and	Serenity	of	Mind	,	with	which	,
和	钦佩	在	这	体面的	坚韧	和	宁静	的	头脑	,	和	哪个	,

并钦佩其端庄的坚韧和宁静的心灵，为此，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][soʊ] ['ʃɑ:kɪŋ]

according	**to**	**the**	**Report**	**of**	**all**	**who**	**saw**	**him**	**,**	**he**	**supported**	**so**	**shocking**
根据	到	这	报告	的	全部	WHO	锯	他	,	他	有	所以	令人震惊

[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,

and	**unexpected**	**a**	**Misfortune**	**,**
和	意外	一个	不幸	,

据所有见过他的人所述，他遭遇了如此令人震惊和意想不到的不幸。

[æz; əz] [wel] [bɪ'fɔ:r] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['traɪəl] ,

as	**well**	**before**	**as**	**at**	**the**	**Time**	**of**	**his**	**Trial**	**,**
作为	出色地	前	作为	在	这	时间	的	他的	审判	,

在他受审之前以及受审时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [ðə; ði] 7th [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnstənt] [dɪ'sembər] , [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] ;

which	**was**	**on**	**Thursday**	**the**	**7th**	**of**	**this**	**Instant**	**December**	**,**	**at**	**the**	**Old**	**Baily**	**;**
哪个	曾是	在	周四	这	7th	的	这	立即的	十二月	,	在	这	老的	贝利	;

审判于本月12月7日星期四在老贝利法院进行；

[wer] ['æftər] [eɪt] ['aʊərz] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][ʌp][ɪn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɑ:n][bəuθ][saɪdz] ,

where	**after**	**eight**	**Hours**	**being**	**taken**	**up**	**in**	**hearing**	**the**	**Evidence**	**on**	**both**	**Sides**	**,**
在哪里	后	八	小时	存在	已采取	向上	在	听力	这	证据	在	两个都	侧面	,

在听取双方证据长达八个小时后，

[hi:; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['gregəri] [wɜ:r; wər] [faʊnd] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rðər] , [ænd; ənd] ['mɜ:rtʃənt]

he	**and**	**Mr**	**.**	**Gregory**	**were**	**found**	**Guilty**	**of**	**the**	**Murther**	**,**	**and**	**Merchant**
他	和	先生	.	格雷戈里	是	成立	有罪的	的	这	谋杀	,	和	商人

[ʌv; əv] ['mænslɔ:tər] ['oʊnli] .

of	**Manslaughter**	**only**	**.**
的	过失杀人	仅有的	.

他和格雷戈里先生被判犯有谋杀罪，但仅被判犯有过失杀人罪。

[ðə; ði] [hoʊl] ['traɪəl] ['hævɪŋ] [ɔ:l'redi] [bɪn] [meɪd] ['pʌblɪk] ,

The	**whole**	**Trial**	**having**	**already**	**been**	**made**	**publick**	**,**
这	所有的	审判	拥有	已经	到过	制成	公众	,

由于整个审判过程已经公开，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ni:dləs] [tu:; tə] [gɪv] ['eni] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] , ['eni] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən] [ðɪs]

it	**will**	**be**	**needless**	**to**	**give**	**any**	**Repetition**	**of**	**it**	**here**	**,**	**any**	**farther**	**than**	**this**
它	将要	是	不必要	到	给	任何	重复	的	它	这里	,	任何	更远	比	这

,

,

,

这里无需赘述，仅此而已。

[ðæt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['testɪməniz] [ʌv; əv] ['nʌtəl] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

that	**upon**	**the**	**Testimonies**	**of**	**Nuttal**	**,**	**a**	**Friend**	**of**	**the**	**Deceas'd**	**,**	**and**	**another**
那	之上	这	证词	的	纳塔尔	,	一个	朋友	的	这	-	,	和	其他

['pɜ:rs(ə)n] ,

Person	**,**
人	,

根据死者朋友纳塔尔和另一人的证词，

[hu:] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪstər] . [sin'klɛə] ; [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

who	**was**	**drinking**	**with**	**him**	**and**	**Mr**	**.**	**Sinclair**	**;**	**together**	**,**	**with**	**those**
WHO	曾是	喝	和	他	和	先生	.	辛克莱	;	一起	,	和	那些

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	**the**	**Women**	**of**	**the**	**House**	**,**
的	这	女性	的	这	房子	,

当时和他以及辛克莱先生一起喝酒的人，还有众议院里的其他女议员们，

[ˌaɪ 'tiː] [əpɪrd] [ðə; ði] [ə'frʌnt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ] ['mɜːtʃənts] ['kɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt]
it **appear'd** **the** **Affront** **was** **given** **by** **Merchant's** **kicking** **down** **the** **Table** **that**
它 出现 这 冒犯 曾是 给定 经过 商人的 踢 向下 这 桌子 那
- [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
belong'd **to** **the** **Deceased** **and** **his** **Company** **,**
- 到 这 死者 和 他的 公司 ,

似乎是商人踢翻了死者及其同伴的桌子，以此表达了侮辱之意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['ruːdnəs] , ['mɪstər] . ['sævɪdʒ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['gregəri]
and **that** **in** **Justification** **of** **that** **Rudeness** **,** **Mr** **.** **Savage** **and** **Mr** **.** **Gregory**
和 那 在 理由 的 那 粗鲁 , 先生 . 野蛮的 和 先生 . 格雷戈里
[druː] [ðer; ðər][swɔːdz] ,
drew **their** **Swords** **,**
画 他们的 剑 ,

为了证明这种粗鲁行为的正当性，萨维奇先生和格雷戈里先生拔出了剑。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [sin'klɛə] [rəsiːvd] [hɪz; ɪz] [deθ] [wuːnd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['sævɪdʒ] .
and **Mr** **.** **Sinclair** **receiv'd** **his** **Death** **Wound** **from** **Mr** **.** **Savage** **.**
和 先生 . 辛克莱 已收到 他的 死亡 伤口 从 先生 . 野蛮的 .

辛克莱先生的致命伤是由萨维奇先生造成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

['biːɪŋ] [ðʌs] [kæst][aʊt][ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [hoʊps] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['fɑːrðər] [dɪ'fens] [baɪ] [lɔː]
Being **thus** **cast** **out** **of** **all** **possible** **Hopes** **of** **making** **any** **farther** **Defence** **by** **Law**
存在 因此 投掷 出去 的 全部 可能的 希望 的 制作 任何 更远 防御 经过 法律
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
for **his** **Life** **,**
为了 他的 生活 ,

因此，他彻底失去了通过法律手段捍卫自己生命的任何希望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] - [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] ,
he **was** **carry'd** **back** **to** **the** **Prison** **,**
他 曾是 - 后退 到 这 监狱 ,

他被押回了监狱。

[wer] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kiːpər] ,
where **the** **Indulgence** **which** **he** **had** **before** **obtained** **from** **the** **Keeper** **,**
在哪里 这 放纵 哪个 他 有 前 获得 从 这 守门员 ,

他之前从狱卒那里获得的赦免，

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪk'skjuːzd][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['eni]['aɪərnz] , [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][wɪð; wɪθ] ['seɪfti] , [biː; bi]
of **being** **excused** **from** **having** **any** **Irons** **,** **could** **no** **longer** **with** **Safety** **,** **be**
的 存在 已原谅 从 拥有 任何 铁 , 可以 不 更长 和 安全 , 是
[ə'laʊd] [hɪm; ɪm] ,
allowed **him** **,**
允许 他 ,

获准免除佩戴任何金属饰品，但出于安全考虑，他已无法再被允许这样做。

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['gregəri] [wɜːr; wər] - [wɪð; wɪθ] [nɪr] ['fɪfti] [paʊndz] [weɪt] [ə; eɪ]
but **he** **and** **Mr** **.** **Gregory** **were** **fetter'd** **with** **near** **fifty** **Pounds** **Weight** **a**
但 他 和 先生 . 格雷戈里 是 - 和 靠近 五十 英镑 重量 一个
- [piːs] .
- **piece** **.**
- 片 .

但他和格雷戈里先生每人都被绑上了近五十磅的重物。

[ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['fɑːloʊɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃnz] ,

On	the	Monday	following	,	at	the	Conclusion	of	the	Sessions	,
在	这	周一	下列的	,	在	这	结论	的	这	会议	,

接下来的星期一，在会议结束时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] - [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['sentəns] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

he	was	carry'd	down	to	the	Court	to	receive	Sentence	,	as	usual	,
他	曾是	-	向下	到	这	法庭	到	收到	句子	,	作为	通常	,

他像往常一样被押送到法庭接受判决。

['priːviəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [spiːtʃ] .

previous	to	which	he	made	the	following	Speech	.
以前的	到	哪个	他	制成	这	下列的	演讲	.

此前他发表了以下演讲。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [tuː] [leɪt] , [tuː; tə]['ɔːfər] ['eni] [θɪŋ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ,

'	It	is	now	,	my	Lord	,	too	late	,	to	offer	any	thing	by	way	of	Defence	,
-	它	是	现在	,	我的	主	,	也	晚的	,	到	提供	任何	事物	经过	方式	的	防御	,

“大人，现在再做任何辩护都为时已晚。”

[ɔːr][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ; [nɔːr][kæn; kən][wiː; wi][ɪk'spekt] [ɔːt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [ɪn] [ðɪs] [kɔːrt] ,

or	Vindication	;	nor	can	we	expect	ought	from	your	Lordships	,	in	this	Court	,
或者	平反	;	也不	能	我们	预计	应该	从	你的	领地	,	在	这	法庭	,

或者说，我们不能指望各位阁下在本法庭上给予任何补偿。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [rɪ'kwaɪrz] [juː; jʊ][æz; əz]['dʒʌdʒɪz] ,

but	the	Sentence	which	the	Law	requires	you	as	Judges	,
但	这	句子	哪个	这	法律	需要	你	作为	法官	,

但作为法官，你们必须依法判处刑罚。

[tuː; tə] [prə'naʊns] [ə'genst] [men][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'læmɪtəs] [kən'dɪʃ(ə)n] . — — [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]

to	pronounce	against	Men	of	our	calamitous	Condition	.	—	—	But	we	are
到	发音	反对	男人	的	我们的	灾难性的	状况	.	—	—	但	我们	是

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [æz; əz] ['miːɝ] [men] ,

also	perswaded	,	that	as	meer	Men	,
还	说服	,	那	作为	米尔	男人	,

要谴责我们身处困境的人类。——但我们也相信，作为普通人，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːt] [ʌv; əv] ['rɪgərəs] ['dʒʌstɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sə'septɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['tendər]

and	out	of	this	Seat	of	rigorous	Justice	,	you	are	susceptive	of	the	tender
和	出去	的	这	座位	的	严格的	正义	,	你	是	易感	的	这	投标

['pæʃnz] ,

Passions	,
激情	,

而正是在这严酷的正义之座上，你却能感受到温柔的情感。

[ænd; ənd] [tuː] [hjuː'meɪn] , [nɑːt][tuː; tə] [kə'mɪzəreɪt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ,

and	too	humane	,	not	to	commiserate	the	unhappy	Situation	of	those	,
和	也	人道	,	不是	到	怜悯	这	不开心	情况	的	那些	,

而且他太有人情味了，无法对那些不幸的人们的处境表示同情。

[huːm] [ðə; ði] [lɔː] ['sʌmtaɪmz] [pər'hæps] — — [ig'zækts] — — [frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə] [prə'naʊns]

whom	the	Law	sometimes	perhaps	—	—	exacts	—	—	from	you	to	pronounce
谁	这	法律	有时	也许	—	—	精确	—	—	从	你	到	发音

[ə'pɑːn] .

upon	.
之上	.

法律有时或许会要求你对某些人作出裁决。

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ə'fensɪz] , [wɪtʃ] [ə'raɪz][aʊt][ʌv; əv] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] ,

No	doubt	you	distinguish	between	Offences	,	which	arise	out	of	Premeditation	,
不	怀疑	你	区分	之间	罪行	,	哪个	出现	出去	的	预谋	,

毫无疑问，你会区分预谋犯罪和蓄意犯罪。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][hə'bɪtʃueɪtɪd][tuː; tə][vaɪs][ɔːr] [ˌɪmə'rælətɪ] , [ænd; ənd] [trænzg'reʃnz] ,

and	a	Disposition	habituated	to	Vice	or	Immorality	,	and	Transgressions	,
和	一个	处置	习惯性的	到	副	或者	不道德	,	和	过错	,

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʌn'hæpi]

which	are	the	unhappy
哪个	是	这	不开心

以及一种习惯于恶习或不道德行为和过犯的性情，这些都是不幸的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ænd; ənd] [ˌʌnfɔːr'siːn] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls]

and	unforeseen	Effects	of	a	casual	Absence	of	Reason	,	and	sudden	Impulse
和	意外	效果	的	一个	随意的	缺席	的	原因	,	和	突然	冲动

[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] :

of	Passion	:
的	热情	:

以及因缺乏理性、突发激情而造成的不可预见的后果：

[wiː; wi] ['ðerfɔːr] [hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [kən'trɪbjuːt] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə][æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]

We	therefore	hope	you	will	contribute	all	you	can	to	an	Extension	of	that
我们	所以	希望	你	将要	贡献	全部	你	能	到	一个	扩大	的	那

['mɜːrsi] ,

Mercy	,
怜悯	,

因此，我们希望您能尽您所能，为延续这份慈悲贡献一份力量。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri][hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['mɪstər] . ['mɜːrtʃənt] ,

which	the	Gentlemen	of	the	Jury	have	been	pleas'd	to	shew	Mr	.	Merchant	,
哪个	这	先生们	的	这	陪审团	有	到过	高兴	到	展示	先生	.	商人	,

陪审团的各位先生已受命向默钱特先生出示这些证词。

[huː] ([ə'laʊɪŋ] [fækts][æz; əz][swɔːrn] [ə'genst] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns]) [hæz; həz][led][ˌjuː 'es]['ɪntuː]

who	(	allowing	Facts	as	sworn	against	us	by	the	Evidence	)	has	led	us	into
WHO	(	允许	事实	作为	宣誓	反对	我们	经过	这	证据	)	有	引领	我们	进入

[ðɪs] ['aʊər; ɑːr][kə'læməti] ,

this	our	Calamity	,
这	我们的	灾害	,

是谁（考虑到证据确凿的事实）将我们带入了这场灾难？

[aɪ][hoʊp] , [ðɪs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] - , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [ðæt]

I	hope	,	this	will	not	be	constru'd	,	as	if	we	mean	to	reflect	upon	that
我	希望	,	这	将要	不是	是	-	,	作为	如果	我们	意思是	到	反映	之上	那

['dʒent(ə)lmən] ,

Gentleman	,
绅士	,

我希望，这不会被解读为我们意在对那位先生进行负面评价。

[ɔːr] [rɪ'muːv] ['eni] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

or	remove	any	thing	from	us	upon	him	,
或者	消除	任何	事物	从	我们	之上	他	,

或将我们身上的任何东西转移到他身上，

[ɔːr] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'paɪn] [ðə; ði] [mɔːr] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [feɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][noʊ]

or	that	we	repine	the	more	at	our	Fate	because	he	has	no
或者	那	我们	抱怨	这	更多的	在	我们的	命运	因为	他	有	不

- [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

Parcipitation	of	it	:
-	的	它	:

或者说，我们之所以对自己的命运更加怨恨，是因为他无法参与其中：

[noʊ] , [maɪ][lɔːrd] !
No , **my** **Lord** **!**
不 , 我的 主 !

不，我的大人！

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [dɪ'kler] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [mɔːr] ['sɔːfn] [maɪ] [griːf] ,
For **my** **Part** , **I** **declare** **nothing** **could** **more** **soften** **my** **Grief** ,
为了 我的 部分 , 我 宣布 没有什么 可以 更多的 软化 我的 悲伤 ,

就我而言，我声明没有什么比这更能减轻我的悲痛了。

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kəm'pænjən] [ɪn][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] . -
than **to** **be** **without** **any** **Companion** **in** **so** **great** **a** **Misfortune** **.** **'**
比 到 是 没有 任何 伴侣 在 所以 伟大的 一个 不幸 . -

与其在如此巨大的不幸中孤身一人，不如与人相伴。

[huː] [kæn; kən] [riːd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ɪts] [ɪ'fekt] ?
Who **can** **read** **this** **without** **wishing** **it** **may** **have** **its** **desir'd** **Effect** **?**
WHO 能 读 这 没有 祝 它 可能 有 它是 渴望 影响 ?

谁读到这篇文章不会希望它能产生预期的效果呢?

[noʊ][wʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
No **one** , **I** **am** **sure** ,
不 一 , 我 是 当然 ,

我确信没有人……

[huː] [noʊz] [hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊps] ['wɔːrmli] [ænd; ənd] ['zeləsli] [ɪn]
who **knows** **him** **personally** **but** **interested** **his** **Hopes** **warmly** **and** **zealously** **in**
WHO 知道 他 亲自 但 感兴趣的 他的 希望 热情地 和 热忱地 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

虽然他本人与他相识，但他的希望却对此表现出了热情和热忱。

[hɪz; ɪz] [frendz] ([fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kə'læmitiz] [hæd; həd] ['ædɪd] ['meni] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə]
His **Friends** **(** **for** **his** **Calamities** **had** **added** **many** **to** **those** **who** **were** **to**
他的 朋友们 (为了 他的 灾难 有 额外 许多 到 那些 WHO 是 到
[hɪz; ɪz]['merɪt] [bɪ'fɔːr]) [wɜːr; wər] ['dʒenərəs] [pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self]
his **Merit** **before** **)** **were** **generous** **Partakers** **of** **that** **Distress** **which** **he** **bore** **himself**
他的 优点 前) 是 慷慨的 参与者 的 那 痛苦 哪个 他 钻孔 他自己
[soʊ] ['mænfəli] ,
so **manfully** **,**
所以 勇敢地 ,

他的朋友（因为他的灾难使他原本就拥有的功绩更加卓著）慷慨地分担了他所英勇承受的苦难。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrsi][tuː; tə][ðə; ði]
and **are** **extreamly** **Assiduous** **in** **recommending** **him** **to** **the** **Mercy** **to** **the**
和 是 极其 刻苦 在 推荐 他 到 这 怜悯 到 这
[best][ʌv; əv] ['sɔvrinz] .
best **of** **Sovereigns** **.**
最好的 的 君主 .

他们极其勤勉地向仁慈的君主推荐他。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiːts] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Among **which** **we** **think** **nothing** **more** **to** **the** **Purpose** **of** **these** **Sheets** **than** **the**
之中 哪个 我们 思考 没有什么 更多的 到 这 目的 的 这些 床单 比 这
['fɑːloʊɪŋ] ['letər] ,
following **Letter** **,**
下列的 信 ,

其中，我们认为与这些纸张的目的最相关的莫过于以下这封信：

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'kluːd] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [roʊt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

with	which	we	shall	conclude	,	supposed	to	be	wrote	by	one	of	the
和	哪个	我们	将	结束	,	据称	到	是	写道	经过	一	的	这

['dʒent(ə)lmən] [bɪ'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd]

Gentlemen	before	-	mentioned
先生们	前	-	提及

以此作为结尾，据推测，这段文字是由前面提到的某位先生所写。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [pʌblɪkli] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['sævɪdʒɪz] ['sʌfərɪŋz] .

for	having	publickly	express'd	his	Compassion	for	Mr	.	Savage's	Sufferings	.
为了	拥有	公开地	表达	他的	同情	为了	先生	.	野蛮人的	苦难	.

因为他曾公开表达了对萨维奇先生所遭受苦难的同情。

[ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][lɔːrd][ɪn][ðə; ði][bɪ'hæf][ʌv; əv]['mɪstər] . ['sævɪdʒ][ænd; ənd]['mɪstər] .

A	LETTER	to	a	Noble	Lord	in	the	behalf	of	Mr	.	Savage	and	Mr	.
一个	信	到	一个	高贵	主	在	这	代表	的	先生	.	野蛮的	和	先生	.

['gregəri] .

Gregory	.
格雷戈里	.

代表萨维奇先生和格雷戈里先生致一位贵族的信。

[maɪ][lɔːrd] ,

My	Lord	,
我的	主	,

我的主啊，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] ['letər] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] ,

I	am	persuaded	,	you	will	not	refuse	this	Letter	a	reading	,
我	是	被说服	,	你	将要	不是	拒绝	这	信	一个	阅读	,

我相信您不会拒绝阅读这封信。

[sɪns] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɜːrsi] :

since	the	principal	Subject	of	it	is	Mercy	:
自从	这	主要的	主题	的	它	是	怜悯	:

因为它的主要主题是仁慈:

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tʊk] [ðɪs] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ,

I	would	not	have	took	this	Liberty	with	your	Lordship	,
我	会	不是	有	采取	这	自由	和	你的	领主	,

我本不会如此冒犯阁下。

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] ['θrʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [jʊr; jər]['vɜːrtʃuː][ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][jʊr; jər] ['wɪzdəm] ,

was	I	not	throughly	convinced	that	your	Virtue	is	equal	to	your	Wisdom	,
曾是	我	不是	彻底地	确信	那	你的	美德	是	平等的	到	你的	智慧	,

难道我不是深信你的美德与你的智慧相等吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][bəuθ][ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər] [kɔːz] .

and	that	you	are	always	ready	to	exert	both	in	a	proper	Cause	.
和	那	你	是	总是	准备好	到	发挥	两个都	在	一个	恰当的	原因	.

而且你随时准备在正义的事业中发挥这两方面的作用。

[aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	know	,	for	I	have	experienced	it	,
我	知道	,	为了	我	有	经验丰富的	它	,

我知道，因为我亲身经历过。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [kə'mɪzəreɪt] [ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv][mæn] ,

that	you	have	a	Heart	which	can	commiserate	the	Misfortunes	of	Man	,
那	你	有	一个	心	哪个	能	怜悯	这	不幸	的	男人	,

你有一颗能够体恤人类不幸遭遇的心。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][lend][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [retʃ] .

and	that	you	are	ever	willing	to	lend	a	Hand	to	the	sinking	Wretch	.
和	那	你	是	曾经	愿意的	到	借	一个	手	到	这	下沉	可怜虫	.

而且你总是乐于向这个陷入困境的人伸出援手。

[wʌt] [aɪ] [naʊ] [raɪt] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]['spɪrɪts] ,

What	I	now	write	is	with	the	greatest	Confusion	of	Spirits	,
什么	我	现在	写	是	和	这	最	困惑	的	烈酒	,

我此刻写下这些文字，心中充满了极度的混乱。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendə] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][fɔːr; fər] [tuː] [ʌn'hæpi] ['dʒent(ə)lmən]

and	with	the	tenderest	Sentiments	of	Humanity	for	two	unhappy	Gentlemen
和	和	这	最嫩的	情感	的	人类	为了	二	不开心	先生们

, [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [frend] ;

,	one	of	which	is	my	Friend	;
,	一	的	哪个	是	我的	朋友	;

谨以最温柔的人道主义情怀，向两位不幸的绅士致以慰问，其中一位还是我的朋友；

[maɪ] [frend] , [maɪ][lɔːrd] , [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] .

my	Friend	,	my	Lord	,	just	on	the	Brink	of	suffering	an	ignominious	Death	.
我的	朋友	,	我的	主	,	只是	在	这	边缘	的	痛苦	一个	可耻	死亡	.

我的朋友，我的大人，您即将遭受耻辱的死亡。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [wen] [ðə; ði]['dredf(ə)l][aɪ'diːə][ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] :

Imagine	the	Tumult	of	my	Soul	,	when	the	dreadful	Idea	is	before	me	:
想象	这	骚乱	的	我的	灵魂	,	什么时候	这	可怕	主意	是	前	我	:

想象一下，当可怕的念头摆在我面前时，我的灵魂该是多么痛苦：

[bʌt; bət] ['frendʃɪp] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [tʃiːf] ['moʊtɪv][ʌv; əv][maɪ][kən'sɜːrn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

But	Friendship	is	not	the	chief	Motive	of	my	Concern	for	him	;
但	友谊	是	不是	这	首席	动机	的	我的	忧虑	为了	他	;

但我关心他的主要动机并非友谊；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

he	is	a	Man	of	Virtue	and	of	Honour	,
他	是	一个	男人	的	美德	和	的	荣誉	,

他是一位品德高尚、正直的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌrekəmen'deiʃənz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

sufficient	Recommendations	for	your	Lordship	to	intercede	for	him	.
充足的	建议	为了	你的	领主	到	说情	为了	他	.

有足够的建议供阁下为他求情。

[blɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['moʊmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][kə'læməti] ,

Blot	out	the	unhappy	Moment	which	was	the	Source	of	his	present	Calamity	,
印迹	出去	这	不开心	片刻	哪个	曾是	这	来源	的	他的	展示	灾害	,

抹去那段导致他如今灾难的不幸往事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ə'pɪr] [ˌʌn'sʌlid] [ɪn] ['iːðər] ; [nɔːr] [wɪl] [ðæt] [ə'pɪr] [soʊ] [blæk] ,

and	he	will	appear	unsullied	in	either	;	nor	will	that	appear	so	black	,
和	他	将要	出现	纯洁无瑕的	在	任何一个	;	也不	将要	那	出现	所以	黑色的	,

他无论在哪一种场合都会显得清白无瑕；也不会显得那么污秽。

[ɪf] ['mɜːrdər][ɪn]['eni] [keɪs] [meɪ] [biː; bi][ɪk'stenjuːˌeɪtid] ; [wen] [wiː; wi][kən'sɪdər][ðə; ði] ['evidənsiz] [huː]
if **Murder** **in** **any** **Case** **may** **be** **extenuated** **;** **when** **we** **consider** **the** **Evidences** **who**
如果 谋杀 在 任何 案件 可能 是 减轻 ; 什么时候 我们 考虑 这 证据 WHO
[kæst][hɪm; ɪm] ;
cast **him** **;**
投掷 他 ;

如果任何案件中的谋杀罪名可以被减轻；当我们考虑指控他的证据时；

[θriː] ['wɪmɪn] , [maɪ][lɔːrd] , [huː] [hæv; həv] [sɪns] [ˌkɔntrə'diktid] [wʌt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][swɔːrn] ;
three **Women** **,** **my** **Lord** **,** **who** **have** **since** **contradicted** **what** **before** **they** **had** **sworn** **;**
三 女性 , 我的 主 , WHO 有 自从 矛盾 什么 前 他们 有 宣誓 ;

大人，有三位妇女，她们后来都推翻了之前所发的誓言；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['evɪdəns] , [ə; eɪ][mæn] , [baɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][noʊ]['eɪmiəb(ə)l] ['kærəktər] ;
the **other** **Evidence** **,** **a** **Man** **,** **by** **Report** **of** **no** **amiable** **Character** **;**
这 其他 证据 , 一个 男人 , 经过 报告 的 不 可亲 特点 ;

另一名证人，据称是一名品行不端的男子；

[bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][moʊst] - [mɪsˌreprɪ'zentid] [ðə; ði][fækt] ,
but **who** **are** **said** **to** **have** **most** **grosly** **misrepresented** **the** **Fact** **,**
但 WHO 是 说 到 有 最多 - 歪曲事实 这 事实 ,

但据说他们严重歪曲了事实，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'dʌstriəsli] [spred] [ðæt] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] :
and **to** **have** **industriously** **spread** **that** **Misrepresentation** **:**
和 到 有 勤奋地 传播 那 虚假陈述 :

并且不遗余力地散布这种歪曲事实的信息：

[bʌt; bət][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [pruːv] ['ɪnəs(ə)nt] [huːm] [ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz] [faʊnd] ['gɪlti] ;
But **my** **Intention** **is** **not** **to** **prove** **innocent** **whom** **the** **Law** **has** **found** **guilty** **;**
但 我的 意图 是 不是 到 证明 清白的 谁 这 法律 有 成立 有罪的 ;

但我的目的并非证明法律判定有罪的人是无辜的；

[bʌt; bət][tuː; tə][səb'mɪt][ðə; ði] [tuː] [dɪ'stresfəl] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [naʊ] [laɪ] ['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv]
but **to** **submit** **the** **two** **distressful** **Gentlemen** **,** **who** **now** **lie** **under** **Sentence** **of**
[deθ] ,
Death **,**
死亡 ,

但为了让这两位如今已被判处死刑的可怜的绅士们接受审判，

[æz; əz]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mɜːrsi] .
as **Objects** **of** **the** **Royal** **Mercy** **.**
作为 对象 的 这 皇家 怜悯 .

作为皇家慈悲的对象。

[wen] [ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz] [faʊnd] ['gɪlti] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] ['pɝːsənz] ,
When **the** **Law** **has** **found** **guilty** **one** **or** **more** **Persons** **,**
什么时候 这 法律 有 成立 有罪的 一 或者 更多的 人 ,

当法律认定一人或多人有罪时，

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [seɪv] ,
whom **it** **is** **consistent** **with** **Virtue** **and** **Wisdom** **to** **save** **,**
谁 它 是 持续的 和 美德 和 智慧 到 节省 ,

拯救那些符合美德和智慧的人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]
it **is** **the** **blessed** **Privilege** **of** **the** **Sovereign** **to** **turn** **the** **Course** **of** **the**
[lɔː] ,
Law **,**
法律 ,

改变法律走向是君主的至高特权。

[ænd; ənd][bɪd][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [lɪv; laɪv] .

and	bid	the	afflicted	live	.
和	出价	这	受苦的	居住	.

并祈求受苦之人存活。

[ðə; ði] [repjʊ'teɪʃnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sævɪdʒ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['gregəri] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:lweɪz] [klɪr] ;

The	Reputations	of	Mr	.	Savage	and	Mr	.	Gregory	have	been	always	clear	;
这	声誉	的	先生	.	野蛮的	和	先生	.	格雷戈里	有	到过	总是	清除	;

萨维奇先生和格雷戈里先生的声誉向来良好;

[nɔ:r][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɪn] ['eni] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tu:; tə][bi:; bi] [lə'mentɪd] [baɪ][ðer; ðər] [frendz]

nor	are	they	in	any	Action	of	their	Lives	to	be	lamented	by	their	Friends
也不	是	他们	在	任何	行动	的	他们的	生活	到	是	哀叹	经过	他们的	朋友们

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [mɛlənkɑ:li] [ə'keɪʒn] .

but	on	this	melancholly	Occasion	.
但	在	这	忧郁	场合	.

他们一生中没有任何事迹值得朋友们哀悼，唯独在这个悲伤的时刻例外。

[ðə; ði][fɜ:rst][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd] [kən'və:st] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['jɪrz] , [ænd; ənd][kæn; kən]

The	first	I	have	known	and	conversed	with	several	Years	,	and	can
这	第一的	我	有	已知	和	交谈	和	一些	年	,	和	能

['ðerfɔ:r] [mɔ:r] ['fʊli] [spi:k] [hɪm; ɪm] :

therefore	more	fully	speak	him	:
所以	更多的	完全	说话	他	:

我认识第一位已经和他交谈多年，因此对他的了解更加全面:

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][maɪnd] [ʌn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] ;

I	have	discovered	in	him	a	Mind	uncapable	of	Evil	;
我	有	发现	在	他	一个	头脑	无法胜任	的	邪恶的	;

我发现他拥有一颗不可能作恶的心;

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [saɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'strest] , [wen] [mɔ:r]

I	have	beheld	him	sigh	for	the	distressed	,	when	more
我	有	观看	他	叹	为了	这	苦恼	,	什么时候	更多的

我曾亲眼目睹他为受苦之人叹息，当.....更多

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[dɪ'strest] [hɪm'self] ; [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ðæt] [rɪ'li:f] [tu:; tə] ['ʌðər] ,

distressed	himself	;	I	have	seen	him	give	that	Relief	to	others	,
苦恼	他自己	;	我	有	已见	他	给	那	宽慰	到	其他的	,

他自己也曾饱受痛苦；我亲眼见过他将这种痛苦给予他人。

[wɪtʃ] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæz; həz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] ['wɑ:ntɪd] .

which	not	long	before	he	has	in	some	degree	wanted	.
哪个	不是	长的	前	他	有	在	一些	程度	通缉	.

不久前，他在某种程度上一直渴望着这一点。

[hi:; hi][ɪz][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɪ'tɪdʒəs] [mæn] ,

He	is	so	far	from	a	litigious	Man	,
他	是	所以	远的	从	一个	好诉讼的	男人	,

他一点也不像个爱打官司的人。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [mɔ:r] ['redi] [tu:; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndʒəri]

that	he	was	always	more	ready	to	stifle	the	Remembrance	of	an	Injury
那	他	曾是	总是	更多的	准备好	到	窒息	这	纪念	的	一个	受伤

[ðæn; ðən][tu:; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'ti:] .

than	to	resent	it	.
比	到	怨恨	它	.

他总是更倾向于压抑对伤害的回忆，而不是怨恨它。

[mʌtʃ] [mɔːr] [kʊd; kəd][aɪ][seɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɜːrtʃuəs] ['kwɑːlətiz] , [wɪ'ðaʊt] ['swəːviŋ] [ðə; ði] [liːst]

Much	more	could	I	say	of	his	virtuous	Qualities	,	without	swerving	the	least
很多	更多的	可以	我	说	的	他的	有德行的	品质	,	没有	急转弯	这	至少

[frʌm; frəm] [truːθ] ;

from	Truth	;
从	真相	;

关于他的美德，我还有很多话要说，而且丝毫不会偏离真理；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['meni] , [ɑːr; ər][æz; əz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz]

but	as	his	Friends	,	which	are	many	,	are	as	sensible	of	them	as
但	作为	他的	朋友们	,	哪个	是	许多	,	是	作为	明智的	的	他们	作为

[maɪ][self] ,

my	self	,
我的	自己	,

但是，他的朋友们（他们很多）和我一样，都对这些事非常清楚。

[aɪ] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	doubt	not	but	they	will	be	as	ready	to	declare	them	as	I	am	,
我	怀疑	不是	但	他们	将要	是	作为	准备好	到	宣布	他们	作为	我	是	,

我毫不怀疑，他们会和我一样乐意宣布这些消息。

[huː] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] [ə'piːl] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

who	can	make	the	most	solemn	Appeal	to	Heaven	,
WHO	能	制作	这	最多	庄严	上诉	到	天堂	,

谁能向苍天发出最庄严的祈求?

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [rɪ'piːtɪd] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɜːrtʃʊ] , [ænd; ənd] [mɔːr]

that	I	have	seen	repeated	Instances	of	every	one	of	these	Virtues	,	and	more
那	我	有	已见	重复	实例	的	每一个	一	的	这些	美德	,	和	更多的

.

:

.

我亲眼目睹了这些美德的种种体现，甚至更多。

[ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [luːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbdʒekt] ;

In	his	Death	,	I	am	certain	,	the	King	would	lose	a	good	Subject	;
在	他的	死亡	,	我	是	肯定	,	这	国王	会	失去	一个	好的	主题	;

我确信，他去世后，国王将失去一位优秀的臣民；

[ɔːl] [gʊd] [men] , [ə; eɪ] [frend] ; [ænd; ənd][vaɪs] , [æn; ən] ['enəmi] .

all	good	Men	,	a	Friend	;	and	Vice	,	an	Enemy	.
全部	好的	男人	,	一个	朋友	;	和	副	,	一个	敌人	.

善良的人都有朋友，而邪恶的人都是敌人。

[tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ,

To	enforce	what	I	have	said	,
到	执行	什么	我	有	说	,

为了贯彻我所说的话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

理查德·萨维奇先生的生平，(The Life of Mr.)
第2/2页

[aɪ][mʌst; məst][beg] [liːv] [tuː; tə][juːz][sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['sævɪdʒɪz] [oʊn] [ɪk'spreʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz]
I must beg Leave to use some of Mr . Savage's own Expressions in his
我 必须 求 离开 到 使用 一些 的 先生 . 野蛮人的 自己的 表达式 在 他的
[ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,
Address to the Court ,
地址 到 这 法庭 ,

我谨请求允许我引用萨维奇先生在法庭陈述中的一些措辞。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] , [æz; əz] [mɪr] [men] ,
when he received his Sentence : I am perswaded that , as mere Men ,
什么时候 他 已收到 他的 句子 : 我 是 说服 那 , 作为 仅仅 男人 ,

当他听到判决时：我深信，作为凡人，

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz][sə'septəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['tendər]
and out of the Seat of Justice , the Court is susceptible of the tender
和 出去 的 这 座位 的 正义 , 这 法庭 是 易受影响的 的 这 投标
['pæʃnz] ,
Passions ,
激情 ,

而脱离了正义的殿堂，法庭便容易受到柔情蜜意的影响。

[ænd; ənd] [tuː] [hjuː'meɪn][nɑːt][tuː; tə] [kə'mɪzəreɪt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
and too humane not to commiserate the unhappy Situation of him and
和 也 人道 不是 到 怜悯 这 不开心 情况 的 他 和
[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sʌfərər] ['mɪstər] . ['gregəri] ;
his Fellow - sufferer Mr . Gregory ;
他的 同伴 - 患者 先生 . 格雷戈里 ;

而且他心地善良，无法不同情他和另一位受害者格雷戈里先生的不幸处境；

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ə'fensɪz] [wɪtʃ] [ə'raɪz][aʊt][ʌv; əv] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] [ænd; ənd]
and to distinguish between Offences which arise out of premeditation and
和 到 区分 之间 罪行 哪个 出现 出去 的 预谋 和
[ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [hə'bɪtʃueɪtɪd][tuː; tə][vaɪs][ɔːr] [ˌɪmə'rælətɪ] ,
a Disposition habituated to Vice or Immorality ,
一个 处置 习惯性的 到 副 或者 不道德 ,

并区分因预谋而犯下的罪行和因习惯于恶习或不道德行为而犯下的罪行，

[ænd; ənd] [trænzg'reʃnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ˌʌnfɔːr'siːn] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and Transgressions which are the unhappy and unforeseen Effects of a
和 过错 哪个 是 这 不开心 和 意外 效果 的 一个
['kæʒuəl]
casual
随意的

以及因随意行为而导致的不幸且无法预料的后果——过错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['æbsəns] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
Absence of Reason , and a sudden Impulse of passion .
缺席 的 原因 , 和 一个 突然 冲动 的 热情 .

缺乏理智，以及突如其来的激情冲动。

[aɪ][hoʊp][ðə; ði] [kɔːrt] [wɪl] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['mɜːrsi] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒʊri]
I hope the Court will contribute to an Extension of that mercy which the Jury
我 希望 这 法庭 将要 贡献 到 一个 扩大 的 那 怜悯 哪个 这 陪审团
[hæd; həd] [ʃoʊ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɜːrtʃənt] ,
had shewed to Mr . Merchant ,
有 展示 到 先生 . 商人 ,

我希望法庭能够延续陪审团对默钱特先生所展现的仁慈之心。

[huː] [hæd; həd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] , [led][ðem; ðəm]['ɪntuː] [ðɪs] [kə'læməti] .
who had , according to the Evidence , led them into this Calamity .
WHO 有 , 根据 到 这 证据 , 引领 他们 进入 这 灾害 .

根据证据，正是他把他们带入了这场灾难。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] , [spoʊk]['mɪstər] . ['sævɪdʒ] .
To this Effect , and in almost the same Words , spoke Mr . Savage .
到 这 影响 , 和 在 几乎 这 相同的 字 , 辐 先生 . 野蛮的 .

萨维奇先生也用几乎相同的措辞表达了类似的观点。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [siːz] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ;
I am satisfied , your Lordship sees the Force of Reason in his Words ;
我 是 使满意 , 你的 领主 看到 这 力量 的 原因 在 他的 字 ;

我感到满意，阁下看到了他话语中的理性力量；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː] [mɔːr] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['kærəktər] , [ɔːr]
and nothing can add more to this Gentleman's Character , or
和 没有什么 能 添加 更多的 到 这 绅士的 特点 , 或者
[ʃoʊ] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
shew the Goodness of his Disposition ,
展示 这 善良 的 他的 处置 ,

没有什么比这更能彰显这位绅士的品格，或展现他善良的性情了。

[ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,
than when he declared ,
比 什么时候 他 声明 ,

比他宣布的时候还要早，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [mɔːr] ['sɔːfn] [hɪz; ɪz] [griːf] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kəm'pænjən] [ɪn]
that nothing could more soften his Grief than to be without any Companion in
那 没有什么 可以 更多的 软化 他的 悲伤 比 到 是 没有 任何 伴侣 在
[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
so great a misfortune .
所以 伟大的 一个 不幸 .

没有什么比在如此巨大的不幸中没有任何同伴更能减轻他的悲痛了。

[hɪr] [aɪ]['kænɑːt] [help] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] [mis'fɔːtʃənz] : ['retʃɪd]
Here I cannot help reviving the Memory of his past Misfortunes : Wretched
这里 我 不能 帮助 复苏 这 记忆 的 他的 过去的 不幸 : 可怜
[frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːm] ,
from the Womb ,
从 这 子宫 ,

在此，我不禁想起他过去的不幸遭遇：自出生起就饱受折磨。

[rɔbd] [ʌv; əv] [tuː] ['fɑːðəz] , [ænd; ənd] [huː] ['nevər] [jet] [wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪlz]
robbed of two Fathers , and who never yet was blessed with the Smiles
被抢劫 的 二 父亲们 , 和 WHO 绝不 然而 曾是 蒙福 和 这 微笑
[ʌv; əv][ə; eɪ]['perənt] !
of a Parent !
的 一个 父母 !

失去了两位父亲，从未享受过父母的笑容！

[huː] [ðæt] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][kæn; kən] [rɪ'flekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ]

Who	**that**	**is**	**born**	**of**	**a**	**Woman**	**can**	**reflect**	**on**	**his**	**Fate**	**,**	**and**	**refuse**	**a**
WHO	那	是	出生	的	一个	女士	能	反映	在	他的	命运	,	和	拒绝	一个

[ter; tɪ(ə)r] ?

Tear	**?**
撕	?

凡是女人所生的，谁能反思自己的命运，而不流下一滴眼泪呢?

[aɪ] [der] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['vɜːrtʃuəs] [dɪ'spoʊzd] [soʊlz] ,

I	**dare**	**venture**	**to**	**say**	**,**	**that**	**your**	**Lordship**	**,**	**and**	**all**	**virtuous**	**disposed**	**Souls**	**,**
我	敢	风险投资	到	说	,	那	你的	领主	,	和	全部	有德行的	处置	灵魂	,

我斗胆说一句，阁下以及所有品德高尚的人，

[wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [pæst] ['mizəriz] ['rekəmˌpenst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

would	**rejoice**	**to**	**see**	**his**	**past**	**miseries**	**recompensed**	**with**	**his**	**Life**	**,**
会	麾	到	看	他的	过去的	苦难	补偿	和	他的	生活	,

他会很高兴看到自己过去的苦难得到补偿，重获新生。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] : [ænd; ənd] ['hæpi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

which	**is**	**now**	**in**	**the**	**Hands**	**of**	**the**	**King**	**:**	**And**	**happy**	**for**	**him**	**,**
哪个	是	现在	在	这	手	的	这	国王	:	和	快乐的	为了	他	,

现在它已在国王手中：真为他高兴，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sʌfərər] , [ðæt] ['mɜːrsi] [sɪts][ɪn]['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪt] -

and	**his**	**Fellow**	**-**	**sufferer**	**,**	**that**	**Mercy**	**sits**	**in**	**Person**	**on**	**the**	**Throne**	**of**	**Great**	**-**
和	他的	同伴	-	患者	,	那	怜悯	坐着	在	人	在	这	王座	的	伟大的	-

['brɪt(ə)n] !

Britain	**!**
英国	!

而他的同受苦难者，正是那位慈悲之人，他本人就坐在大不列颠的王位上!

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['luːzər][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðiːz]

Since	**it**	**is**	**plain**	**,**	**the**	**Publick**	**may**	**be**	**a**	**Loser**	**by**	**the**	**Death**	**of**	**these**
自从	它	是	清楚的	,	这	公众	可能	是	一个	失败者	经过	这	死亡	的	这些

['dʒent(ə)lmən] ,

Gentlemen	**,**
先生们	,

显而易见，这几位先生的去世可能会给公众带来损失。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['geɪnər] ,

and	**none**	**but**	**the**	**Grave**	**can**	**be**	**a**	**Gainer**	**,**
和	没有任何	但	这	严重	能	是	一个	盖纳	,

只有坟墓才能成为赢家，

[ðer; ðər][ɪz] [greɪt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n] , [ɔːr][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [rɪ'priːv] .

there	**is**	**great**	**Reason**	**to**	**hope**	**for**	**a**	**Pardon**	**,**	**or**	**an**	**extensive**	**Reprieve**	**.**
那里	是	伟大的	原因	到	希望	为了	一个	赦免	,	或者	一个	广泛的	缓刑	.

我们有充分的理由期待获得赦免或长期缓刑。

[wʌns] [mɔːr] , [maɪ] [lɔːrd] , [let] [ˌem 'iː] [rɪ'piːt] [maɪ]

Once	**more**	**,**	**my**	**Lord**	**,**	**let**	**me**	**repeat**	**my**
一次	更多的	,	我的	主	,	让	我	重复	我的

主啊，请允许我再次重复我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[ɪntriːti] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [laɪf]

Intreaty	for	your	Intercession	for	him	;	restore	him	once	more	to	Life
诚意	为了	你的	代祷	为了	他	;	恢复	他	一次	更多的	到	生活

[ænd; ənd] ['friːdəm] ;

and	Freedom	;
和	自由	;

恳求您为他代祷；让他重获生命和自由；

[rɪ'dʒɔɪs] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['membər] ; [ænd; ənd] [fər'gɪv] ,

rejoice	his	Friends	,	and	preserve	the	Publick	a	useful	Member	;	and	forgive	,
麾	他的	朋友们	,	和	保存	这	公众	一个	有用	成员	;	和	原谅	,

[maɪ] [lɔːrd] , [ðə; ði] [ɪmpər'tjʊnəti] [ʌv; əv]

my	Lord	,	the	Importunity	of
我的	主	,	这	恳求	的

让他的朋友们欢欣鼓舞，并为公众保留一位有用的议员；主啊，请宽恕他的恳求。

[jʊr; jər][moʊst][ə'blaɪdʒd] ,

Your	most	obliged	,
你的	最多	有义务	,

非常感谢！

[ænd; ənd][moʊst] [ə'biːdiənt]

and	most	obedient
和	最多	听话

以及最顺从的

['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] .

humble	Servant	.
谦逊的	仆人	.

谦卑的仆人。

['dɛk] . - . - .

Dec	.	13	.	1727	.
12月	.	-	.	-	.

1727年12月13日

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[ðə; ði][træn'skraɪbər] [meɪd] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə][ðə; ði][tekst][tuː; tə] [kə'rekt] ['ɑːbviəs] ['erərz] : [wʌn] .

The	transcriber	made	these	changes	to	the	text	to	correct	obvious	errors	:	1	.
这	转录员	制成	这些	变化	到	这	文本	到	正确的	明显的	错误	:	1	.

转录员对文本进行了以下修改，以纠正明显的错误：1.

[piː] . [eɪt][baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] .

p	.	8	by	Candle	-	light	.
p	.	8	经过	蜡烛	-	光	.

第 8 页，烛光下。

- - > [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] . " [ˌtuː'tuː] .

-	-	>	by	Candle	-	light	.	"	2	.
-	-	>	经过	蜡烛	-	光	.	"	2	.

——在烛光下。”2.

[piː] . -
p . **12**
p . -

第12页

['mɪstər] ['sævɪdʒ] - - > ['mɪstər] . Savage3 .
Mr **Savage** **-** **-** **>** **Mr** **.** **Savage3** **.**
先生 野蛮的 - - > 先生 . Savage3 .

萨维奇先生 --> 萨维奇先生3。

[piː] . -
p . **18**
p . -

第18页

- - - > Honourable4 .
Honouroble **-** **-** **>** **Honourable4** **.**
- - - > Honourable4 .

尊敬的 --> 尊敬的4.

[piː] . -
p . **19**
p . -

第19页

[hjuː'mænəti][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ! - - >
Humanity **of** **my** **Mother** **!** **-** **-** **>**
人类 的 我的 母亲 ! - - >

我母亲的人性光辉!

[hjuː'mænəti][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ! "
Humanity **of** **my** **Mother** **!** **"**
人类 的 我的 母亲 ! "

我母亲的人性光辉!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神